



Tape Porã, impressões e movimento



Os Guarani Mbya no Rio de Janeiro



O Museu do Índio-FUNAI registra, preserva e disponibiliza os conhecimentos, de natureza material e imaterial, produzidos pelos povos indígenas no Brasil.

O Projeto Índio no Museu: os Mbya é desenvolvido pela instituição em parceria com Associações Indígenas Guarani Mbya, a iniciativa promove e divulga as manifestações culturais realizadas.

Dezembro de 2009 a maio de 2010

PROJETO ÍNDIO NO MUSEU

Tape Porã, impressões e movimento



Os Guarani Mbya no Rio de Janeiro

CURADORIA

ELIZABETH PISSOLATO

MUSEU DO ÍNDIO – FUNAI • RIO DE JANEIRO, 2012

**PRESIDENTE DA REPÚBLICA /PRESIDENT OF THE REPUBLIC**  
DILMA ROUSSEFF

**MINISTRO DE ESTADO DA JUSTIÇA / MINISTER OF JUSTICE**  
JOSÉ EDUARDO CARDOZO

**PRESIDENTE DA FUNDAÇÃO NACIONAL DO ÍNDIO/ PRESIDENT OF THE NATIONAL INDIAN FOUNDATION**  
MARTA MARIA DO AMARAL AZEVEDO

**DIRETOR DO MUSEU DO ÍNDIO/ DIRECTOR OF THE INDIAN MUSEUM**  
JOSÉ CARLOS LEVINHO

39(81=1-82) GUARANI  
P678G

PISSOLATO, Elizabeth. *Tape Porã*,  
impressões e movimento - Os  
Guarani Mbya no Rio de Janeiro, /  
Elizabeth Pissolato. Rio de Janeiro:  
Museu do Índio-FUNAI, 2012.

96p. il. Color

ISBN 978-85-85986-43-8

1. Guarani Mbya
2. Cultura indígena
3. Parentesco
4. Fotografias I. Título



**15 OS MBYA, OS GUARANI**  
*THE MBYA, THE GUARANI / MBYA KUERY*

**29 EXPOSIÇÃO TAPE PORĀ**  
*TAPE PORĀ EXHIBIT / TEMBIAPO TAPE PORĀ*

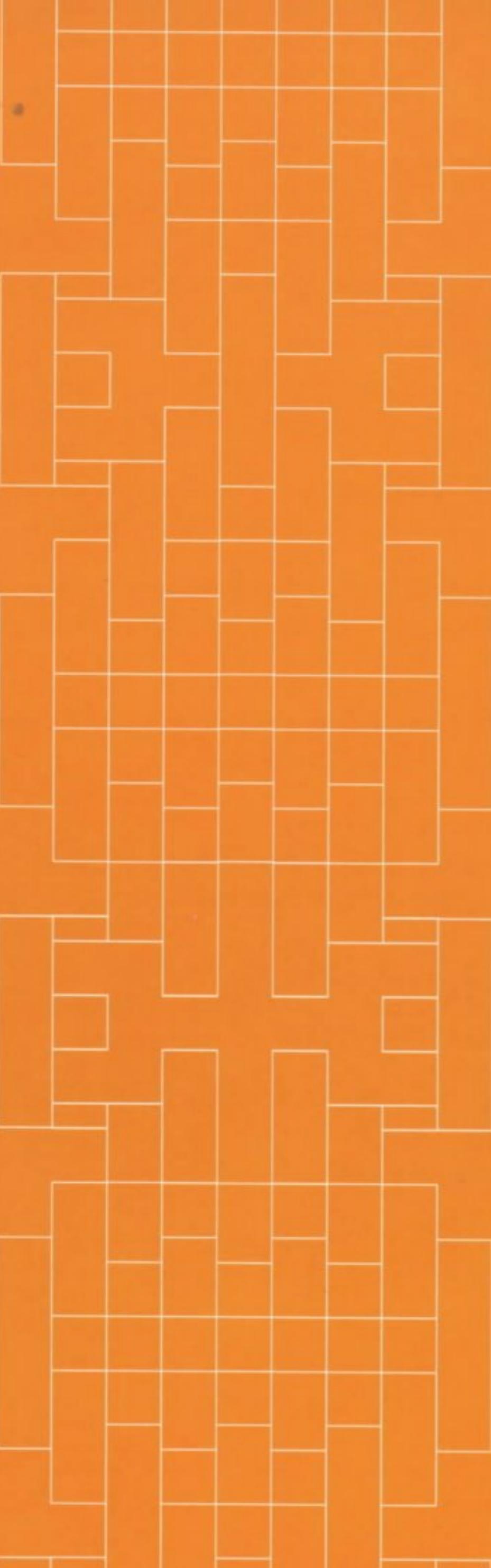
**35 ANDANÇAS NA TERRA (EXPOSIÇÃO TAPE PORĀ)**  
*WANDERING THE EARTH / JEGUATA YWY RUPA RE*

**51 MOMENTOS DE CONCENTRAÇÃO (EXPOSIÇÃO TAPE PORĀ)**  
*MOMENTS OF CONCENTRATION / JEOJAPYXAKA TA JAWE*

**63 OS BRANCOS E A "CULTURA" (EXPOSIÇÃO TAPE PORĀ)**  
*THE WHITE MAN AND THE "CULTURE" / JURUA MBYA REKO*

**75 EXPOSIÇÃO OJAPO PORĀ'I**  
*OJAPO PORĀ'I EXHIBIT / TEMBIAPO OJAPO PORĀ'I*

**79 EXPOSIÇÃO OMBOPARA**  
*OMBOPARA EXHIBIT / TEMBIAPO OMBOPARA*



O catálogo "Tape Porã, impressões e movimento - Os Guarani Mbya no Rio de Janeiro", da pesquisadora Elizabeth Pissolato, contribui para um melhor entendimento sobre um povo que insiste em manter sua identidade e modo de vida apesar de habitar em uma das regiões mais industrializadas do país.

Nesta publicação, a autora apresenta a riqueza e a contemporaneidade dos Guarani que habitam no estado do Rio de Janeiro.

A obra se insere nas ações desenvolvidas pela Funai para a valorização das culturas indígenas, somando-se aos produtos apresentados ao público pelo Museu do Índio, no âmbito do Projeto Índio no Museu.

Por meio desta publicação, o leitor terá o privilégio que conhecer mais de perto a sabedoria de que nos falam os Mbya, um povo sempre disposto a encontrar formas de animar a existência. São ações como esta que possibilitam o acesso e a difusão das diferentes formas de expressão e saberes do universo indígena no Brasil e nos permite ter o alcance da importância de se preservar a diversidade étnica no país.

**MARTA MARIA DO AMARAL AZEVEDO**  
Presidente da Fundação Nacional  
do Museu do Índio - FUNAI

O universo do povo Guarani Mbya é abordado nessa obra, pela pesquisadora Elizabeth Pissolato, visando aprofundar as questões pertinentes às comunidades que habitam as aldeias localizadas no Rio de Janeiro.

A publicação é mais um produto da primeira edição do Projeto Índio no Museu, que apresentou em 2009/2010, exposições etnográficas, fotográficas, vídeos e mostra de venda.

A noção de “fazerbonito”, que para os Guarani equivale também a “bom”, é presença constante nas falas, atitudes e práticas diversas vividas e comunicadas no cotidiano das pessoas Mbya. Essa forma de ver o mundo inspirou o trabalho da antropóloga apresentado nessa publicação.

Ao apoiar este livro, o Museu do Índio dá prosseguimento ao trabalho de tornar mais conhecidas as culturas dos povos indígenas brasileiros e reforça seu papel de parceiro junto a essas comunidades.

**JOSÉ CARLOS LEVINHO**

Diretor do Museu do Índio

*The catalogue, The Guarani Mbya, by researcher Elizabeth Pissolato, contributes to a better understanding of a people who insist on maintaining their identity and way of life in spite of living in one of the most industrialized regions of the country.*

*In this publication, the author presents the richness and contemporaneity of the Guarani who live in the state of Rio de Janeiro.*

*The work is part of the activities developed by FUNAI for the recovery of indigenous cultures, adding to the products presented to the public by the Museum of the Indian, in the framework of the Museum's Project Indian.*

*Through this publication, the reader will have the privilege to arrive at a better understanding of the wisdom that the Mbya tells us, a people always willing to find ways of enlivening existence. Works like this allow access to and dissemination of diverse forms of expression and knowledge of the indigenous world in Brazil and gives us a scope of the importance of preserving the ethnic diversity in the country.*

**Marta Maria do Amaral Azevedo**

*President of National Indian Foundation - FUNAI*

*Elizabeth Pissolato, mbya kuery regua tembiapo kuaxia para rema, oexakuua uka porā we, jaikuua awā Mbya reko, mba'exa pa oiko eko rupi ha'e tembiapo ywy pory kuery ojapo wa'ekue re awi oīkuaxia para re.*

*Kowa'e kuaxia para py ma, ombo para wa'ekue oexauka, mba'exapa mbya kuery oiko eko rupi eko ete'i py, apy Rio de Janeiro py.*

*Kowa'e tembiapo ma ojejapo funai rupi we. Oexauka porā we awā mbya kuery reko regua. Ha'e wa'e Museu do Índio oxeuka kuri nhomboaty apy, kowa'e tembiapo nhembopara wa'ekue indio no museu regua.*

*Kowa'e kuaxia para omboaywu rupi ha'e omboaywu wa'e ma oikuua we rā mbya kuery arandu, ha'egui Mbya kuery reko. Mbya kuery ma ko'e-ko'e re ojou owy'a awā há'e gui imbarete rā, ipyaguaxu etará kuery rekoapy. Ha'e gui mbya kuery awi ma amboae rupi awi omombe'u ywyru-pa regua inharandu rupi. Ha'e wa'e re ore jurua kuery roma'e wy ma kuaxia para re romoī awi onhenhangá reko porā we awā mbya kuery reko okanhy awā e'y tenonde we katu.*

**Marta Maria do Amaral Azevedo**

*Presidente da Fundação Nacional  
do Museu do Índio – FUNAI*

*The world of the Guarani Mbya people is addressed in this work by researcher Elizabeth Pissolato in order to explore the issues relevant to the indigenous communities living in villages in the state of Rio de Janeiro.*

*The publication is a product of the first edition of the Project Indian of the Museum presented in 2009/2010 with exhibitions, ethno graphics, photo graphics, video shows, and sales.*

*The notion of being beautiful which, to the Guarani is equivalent to being good is a constant presence in the statements, attitudes, and diverse practices experienced and reported in daily Mbya life. This way of viewing the world inspired the anthropologic work presented in this publication.*

*By supporting this book, the Museum of the Indian continues its leadership in enhancing the knowledge of the cultures of the indigenous people of Brazil and strengthens its role as a partner with these communities.*

**José Carlos Levinho**  
Director of Indian Museum

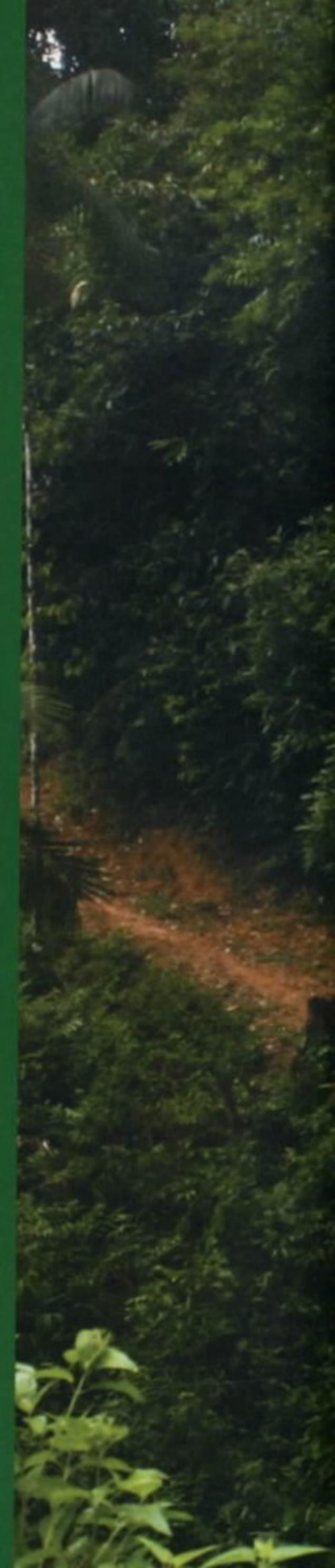
*Mbya kuery reko ha'e mbya kuery arandu regua ombo para wa'ekue ma, Elizabeth Pissolato. Oexauka mamo ete'i pa oī Mbya kuery reko, apy Rio de Janeiro py.*

*Tembiapo porā regua, kuaxia para oī wa'e ma, Projeto Índio no Museu py, roexauka kuri 2009/2010 py ma oexauka kuri tembiapo porā regua, ta'anga, video, há'e gui tembiapo nhewendea regua awi.*

*Mba'emo "jejapo porā" nhande Mbya kuery pe, ha'e jawi aywu py oī, ko'ē -ko'e re teko wy'a rupi mbya kuery reko py oī. Pexa jexa wy ywy rupa ma, antropologa ojapo tembiapo oxauka awā tembiapo para py.*

*Museu do Índio ma ojapo tembiapo oexauka porā we awā mbya kuery reko ete'i, Mbya kuery rewe ojapoa tembiapo ojoupi we. Há'e gui kuaxia para re awi omoī oexauka awā mbya kuery reko.*

**José Carlos Levinho**  
Diretor do Museu do Índio



**Não há vida sem movimento.  
Mais que isto, o movimento  
produz a vida, é sua condição de  
continuidade e de renovação.**

Erguem-se e caminham, as crianças que nascem e se alegram na terra. Põem-se a caminho, homens e mulheres buscando alternativas para animar a própria existência.

Os caminhos são múltiplos e muito é preciso saber para se fazer as boas escolhas. Concentrar-se para ouvir o que os nhanderu e nhandexy, pais e mães divinos, fazem descer do alto, eis o desafio. Nomes e cantos, curas e palavras bonitas, impressões e capacidades que nos fazem mover, nos fortalecem a cada dia.

Tape porã, o “caminho bonito”, o “caminho bom”, é aquele que os deuses disponibilizam a seus filhos e filhas que circulam pela terra, aos Mbya, que se dispõem a por em prática as belas impressões que lhes vêm nos sonhos, no ritual ou em vigília.



*There is no life without movement. Movement is what produces life, it is the condition for its continuity and renovation.*

*Children who are born in the earth and there find joy, rise and begin walking. Men and women searching for alternatives to enliven their own existence put themselves on the path. The paths are multiple and much knowledge is needed to make good choices. Concentration to hear what the nhanderu and nhandexy, divine fathers and mothers, bring down from above - that is the challenge. Names and chants, cures and beautiful words, impressions and capacities that move us, that make us stronger each day.*

*The gods offer Tape porā, the "beautiful path", the "good path", for the Mbya, their sons and daughters who walk the earth, who are willing to put to practice the beautiful impressions that come to them in dreams, in ritual or in vigil.*

*Ndipoi teko japyta ramo, jareko teko ndajopy tu' ui ramo ha'e gui nhambopyau jewy oīa.*

*Opu' ā oguata, kyringue ojau wa'e owy'a kowy pe. Awakue há'e kunhane oika ojou owy'a ha'e ombowy'a jewy awā teko porā. Tape ma 'eta oī, jaikuua rā tawy jaiporawo awā nhande rape rā. Jajapy xaka nhaendu awā Nhanderu ha'e nhandexy aywu marae'ŷ, ha'e gui mborai ha'e aywu porā nhanemonguera awā, ha'e wa'e nhanemombarete ko'ē- ko'ē re.*

*Tape porā ma Nhanderu kuery oeja ta'y ha'e tajy kuery pe oguata awā kowy re, Mbya kuery ma ogueru wy'a ojeroky jawe ha'e gui oguerowia awi xara'u porā.*

*Mba'e mo porā ma oī nhopenxa awā ha'e jawi nhandereko rā re nhande Mbya kuery pe. Ojeporawo tembiapo oexauka awā, ha'e jawi regua mba'e xapa nhande Mbya kuery jaiko ko'ē- ko'ē nhande rekoa re.*

# PORÃ

A noção de "bonito", porã, que equivale também a "bom", pois que o belo e o bom não se distinguem no pensamento guarani, foi escolhida, nas exposições aqui apresentadas, por sua centralidade nas falas, nas atitudes e práticas diversas vividas e comunicadas no cotidiano das pessoas mbya.

Assim, a palavra porã qualifica, por exemplo, um cesto bem feito, ajaka porã, ou um lugar de "boa mata", ka'aguy porã. Pode, também, corresponder ao advérbio "bem", como em "orovy'a porã" ("ficamos bem alegres"), ou na expressão rotineira de quem pergunta ou afirma um "estar bem": "-iko porã.

Em sua acepção mais sublime, porã corresponde às próprias divindades mbya: Mba'e Porã kuéry, os "seres belos-bons". Qualifica os alimentos, objetos e capacidades que se originam destes: tembi'u porã, a "boa comida" que as divindades teriam deixado aos Guaraní; tape porã, o caminho orientado pelas mesmas; ou as "belas palavras", ayvu porã, que deram origem à existência dos humanos e a faz continuar na terra.





The concept of "beautiful", *porā*, which is also equivalent to "good", because the beautiful and the good are not distinguished in Guarani thought, was selected in the exhibitions presented here, for its centrality in the speech, the diverse attitudes and practices lived and reported in the daily life of the Mbya people.

So the word *porā* can describe, for example, a well-made basket, "ajaka *porā*", or a place of "good forest", "ka'aguy *porā*". It can also correspond to the adverb "very", as in "orovy'a *porā*" ("we were very happy"), or "well", as in the common expression of those who ask or affirm a state of "well being": "-iko *porā*".

In its most sublime meaning, *porā* corresponds to the Mbya deities themselves: *Mba'e Porā kuéry*, the "good-beautiful beings". It classifies food, objects and capacities that from them originate: *tembi'u porā*, the "good food", left to the Guarani by the gods; *tape porā*, the path led by the deities; or the "beautiful words", *ayvu porā*, that originated and maintain human existence on earth.

*Pe'ixa ma aywu porā oexauka, tembiapo ajaka porā ha'e gui ka'agui porā.*

*Ha'e wa'e ma omombe'u rowy'a porāa, roexauka mba'exapa roiko porāa awi.*

*Nharandu porā rupi ma Mbya kuery ouipy aywu marae'ŷ mba'e porā kuery, ha'e tembi'u porā Nhanderu kuery oeja wa'e kue Mbya kuery pe há'e guia e ma nhandewa'e kuery oguata tape porā re, oiporu awi aywu porā, Nhanderu kuery ae manje oeja araka'e arandu porā rewe jaiko awā ko ywy re.*

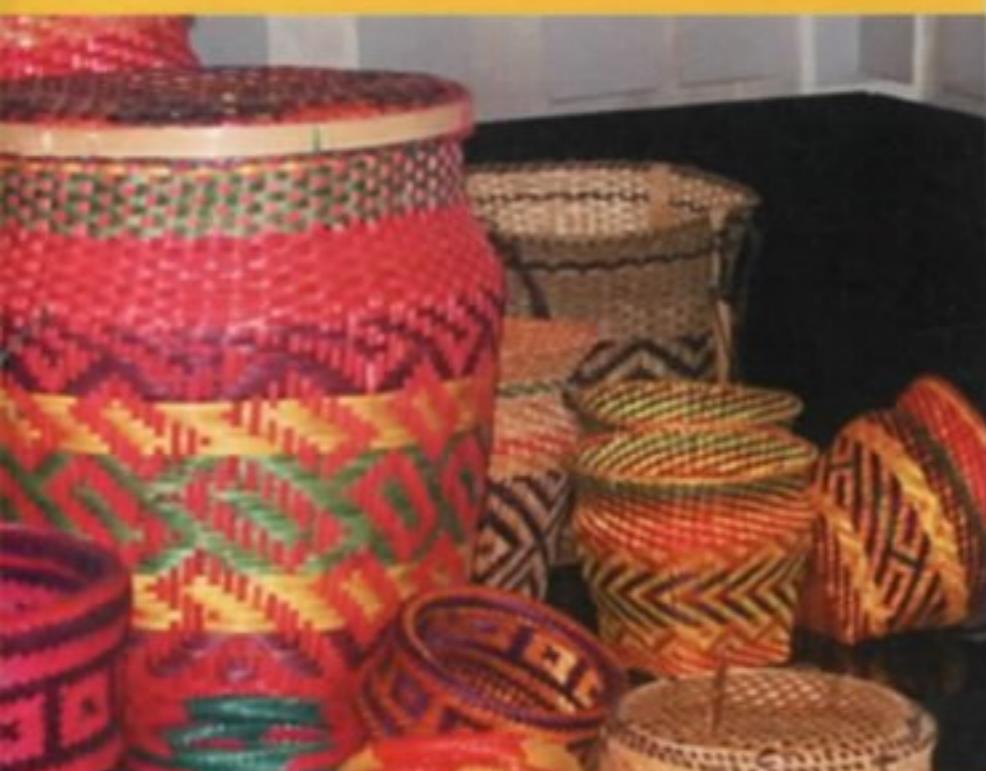
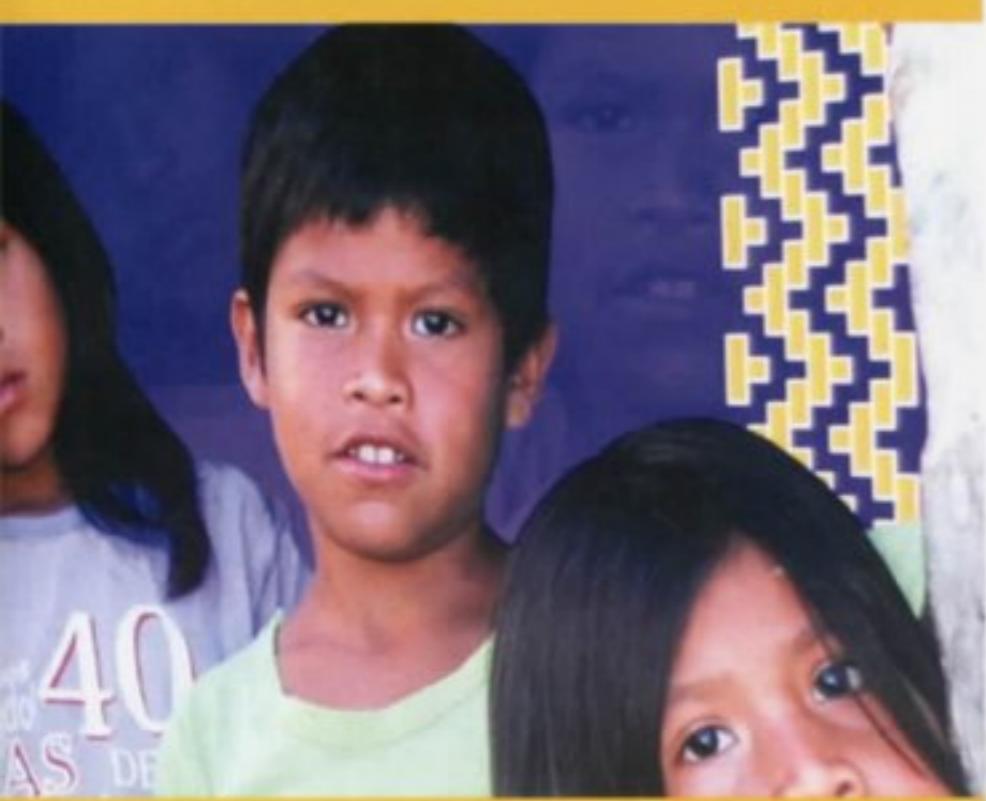
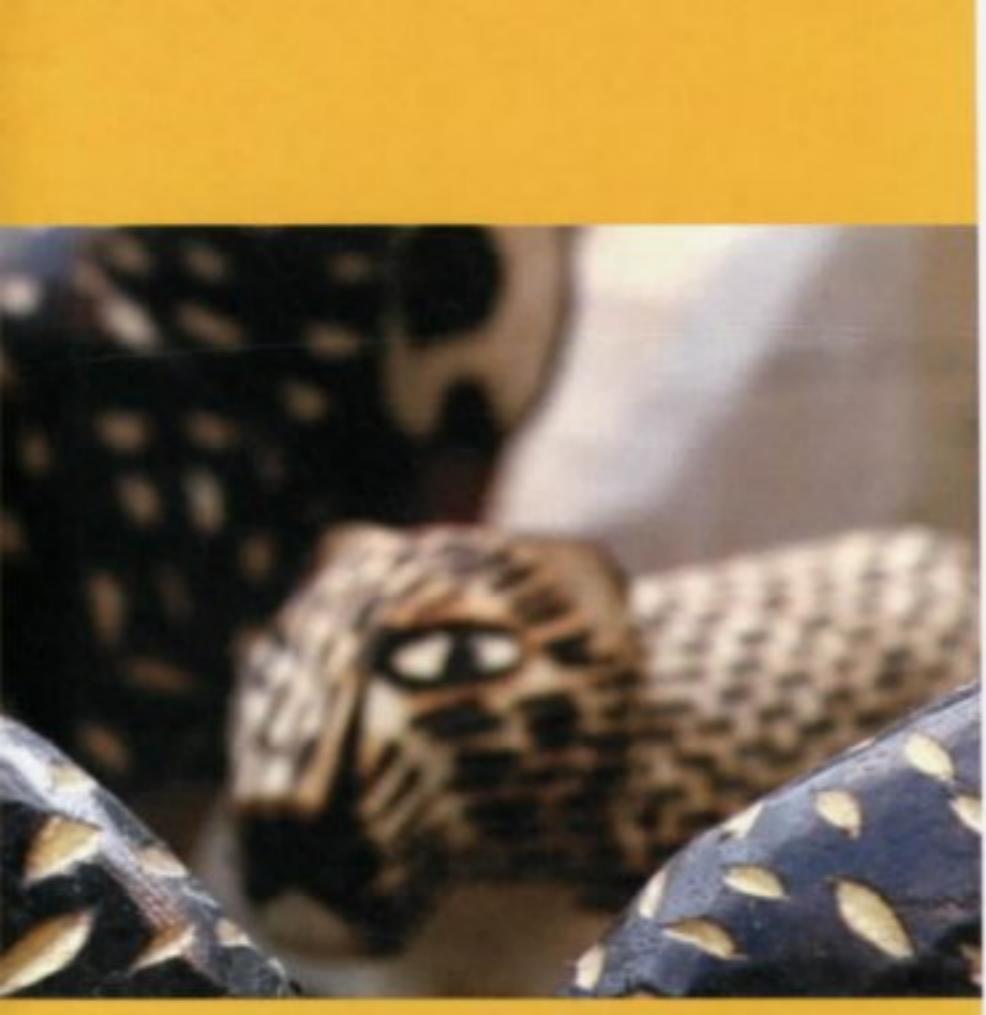
A exposição etnográfica Tape Porã, no MUSEU DAS ALDEIAS, tematiza diferentes momentos das andanças dos Mbya: entre aldeias, na mata, nas cidades.

A exposição fotográfica Ojapo Porã'i, no MURO DO MUSEU, retrata momentos de um cotidiano e de um "fazer bonito" registrado pela câmera de rapazes e moças mbya, participantes de uma oficina de fotografia realizada para esta exposição.

A exposição com venda realizada na GALERIA foi chamada Ombopara, palavra que pode ser traduzida por "grafar", "enfeitar" e que remete diretamente à noção do "fazer bonito" ou, neste contexto, "embelezar" por meio da arte de tecer cestos ou dar forma a pequenas esculturas em madeira.

Trata-se sempre de procurar e se envolver num estar ou fazer bem, bonito.





*The ethnographic exhibition Tape Porā, at MUSEU DAS ALDEIAS (Museum of the Villages) thematizes different moments of the wanderings of the Mbya people: between villages, in the jungle, in the cities.*

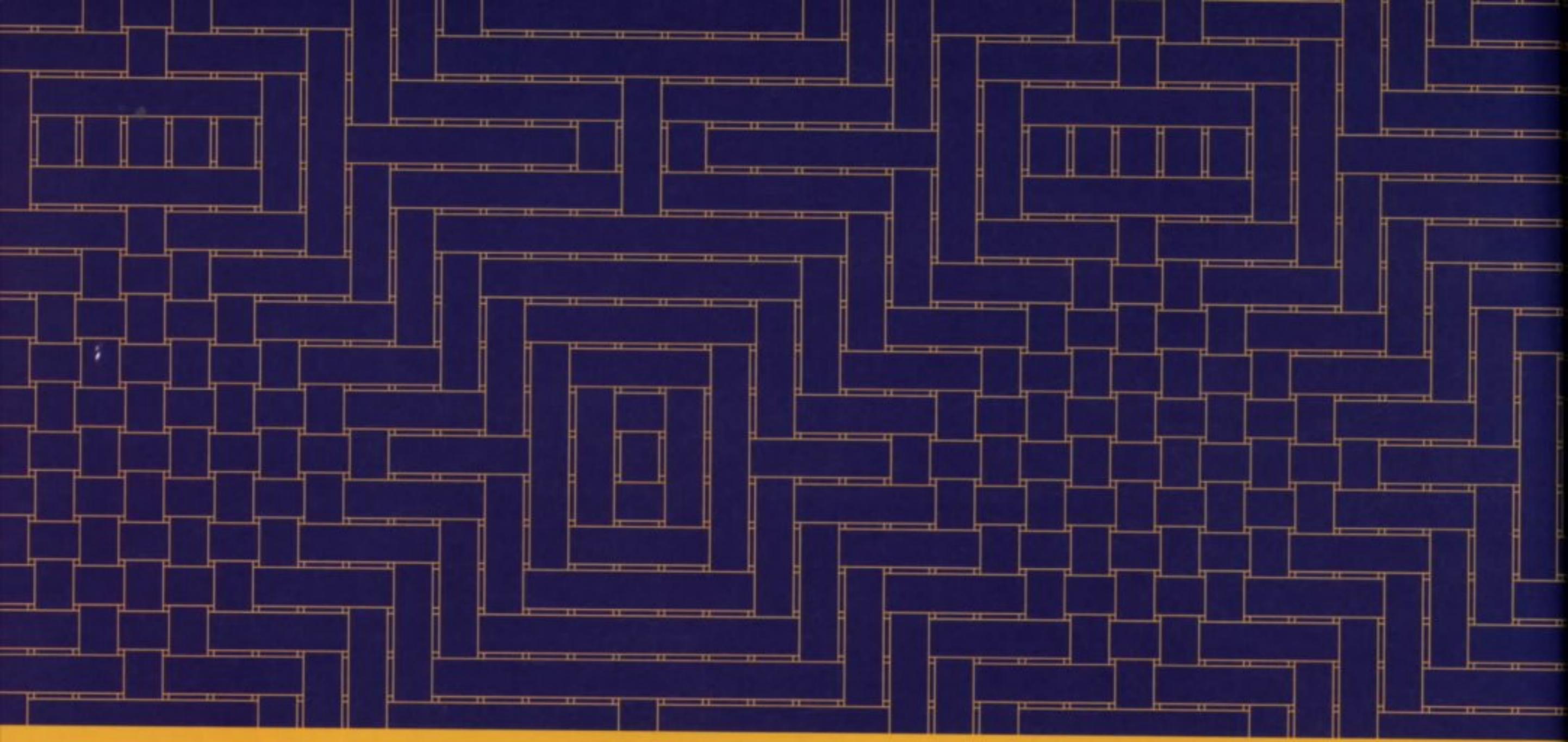
*The photographic exhibition Ojapo Porā'i, at MURO DO MUSEU (the Museum's Wall) portrays moments of everyday life and “beautiful doings” recorded by the cameras of the Mbya boys and girls who participated in a photography workshop held for this exhibition.*

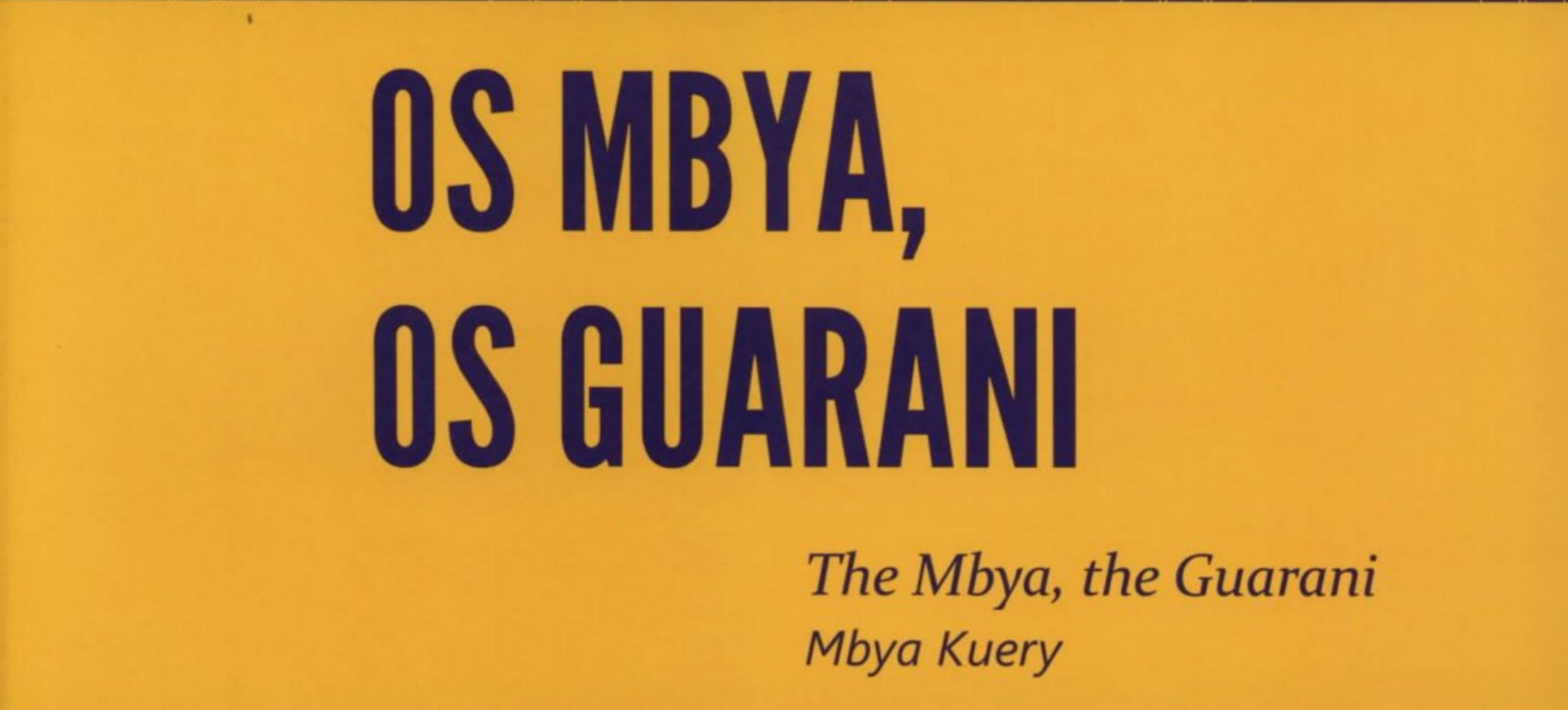
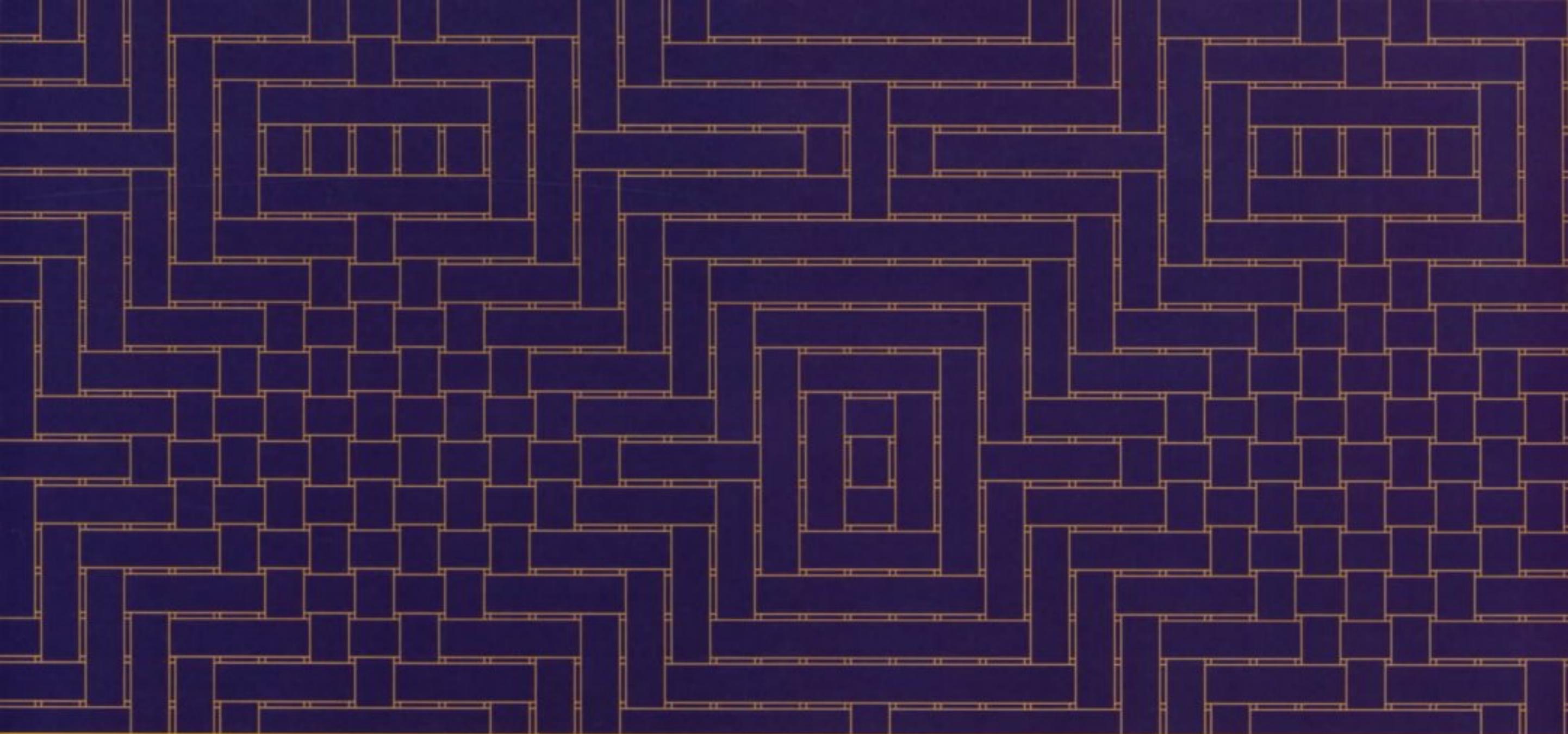
*The exhibit held in the GALERIA (gallery) was called Ombopara, which can be translated to “inscribe”, “adorn” and that speaks directly to the notion of “doing beautiful” or, in this context, “beautifying” through the art of weaving baskets or giving form to small wooden sculptures.*

*It deals with the constant search to be involved in being or doing good and beautiful things.*

*Tembiapotape Porā, MUSEU DAS ALDEIAS ma oexauka mba'exapa oiko oguata Mbya kuery: tekao re, ka'aguy ha'e tetā re.*

*Tembiapotape ta'anga ojapo porā'i wa'e, museu kora jerere oī wa'e, oexauka mba'exapa oiko porāa, ha'e wa'e ma kunhangu ha'e kunimingue ojopy ta'anga onhembo'e jawe omboi kuaa awā ha'egui tembiapo ma oī onhewende awā omoī awi ha'egui ombopara awi ha'e wa'e jawi oexauka iporāa ajaka ha'e tembiapo ywy Ra gui gua ojejapoa ha'e wa'e jawi ma oexauka porā.*





# OS MBYA, OS GUARANI

*The Mbya, the Guarani  
Mbya Kuery*

Os Guarani que vivem atualmente no estado do Rio de Janeiro são, em grande maioria, pertencentes ao subgrupo Mbya, que soma em torno de 7 mil pessoas no Brasil.

Ao todo, a população guarani no país corresponde a cerca de 35 mil pessoas, em sua maioria Kaiova - perto dos 20 mil, contando, também, com as populações mbya e nhandeva, esta de aproximadamente 8 mil indivíduos.

No Brasil, os Mbya concentram-se principalmente nos estados do sudeste – com exceção de Minas Gerais – e do sul, mas vivem, também, em alguns pontos da região norte do país. O território mbya, contudo, estende-se para além da chamada Tríplice Fronteira, no sul, até o norte do Uruguai, o nordeste da Argentina e o leste do Paraguai. Uma rede multilocal põe em comunicação os Mbya de inúmeras aldeias, graças à mobilidade que marca a experiência secular destes Guarani. Trocas de conhecimentos e de materiais, casamentos e visitação entre parentes mantêm a dinâmica desta rede de relações, em constante transformação.



Vista da aldeia Itarypu em Camboinhas.



*The Guarani who currently live in the state of Rio de Janeiro belong, in their vast majority, to the subgroup Mbya, which adds up to a total of 7 thousand people in Brazil.*

*In all, the Guarani population in Brazil corresponds to about 35 thousand people, in their majority Kaiova – close to 20 thousand –, including the Mbya and Nhandeva, this last group counting approximately 8 thousand individuals.*

*In Brazil, the Mbya converge mainly in the southeastern states – with the exception of Minas Gerais – and the southern states, but can be found, also, in some areas of the country's northern region. The Mbya territory, however, extends beyond what is known as the "Tríplice Fronteira" ("Triple Border"), in the south, comprising northern Uruguai, northeastern Argentina and western Paraguay.*

*A multilocal web connects the Mbya of various villages, thanks to the mobility that marks the Guarani's secular experience. Exchanges of knowledge and materials, marriages and visits from relatives keep the dynamics of these relationships in constant transformation.*

*Mbya Kuery oiko wa'e aŷ Rio de Janeiro py ma, pawē rai Mby 'ete'i wa'e.*

*Ha'e jawi rei ma Mbya kuery oiko apy Brasil py 50 mil rupi, Mbya, Nhandewa'e ha'e Kaiowa.*

*Brasil pe ma , Mbya kuery oiko yguaxu rembe re Sul ha'e sudeste py, amongue Mbya ma oiko awi região Norte do país py.*

*Mbya ywy rupa ma tuixa, Mbya pe ma nda'ipoi ju fronteira, nhande wa'e kuery oiko Uruguai ha'e nordeste Argentina ha'e leste do Paraguai py. Mbya kuery eko re oguereko, peteñ uwixa oiko tenonde ojoguero aywu awā amboae teko a pe gua rewe. Arandu porā awi omboaxa ojoupiwe ha'egui onhokambia awi mba'emo re ha'e gui amongue oguata wy amboae teko a re, ojou gua'y xy rā awi, ha'e wa'e ma Mbya reko 'ete'i ae.*

# NO RIO DE JANEIRO

*IN RIO DE JANEIRO  
RIO DE JANEIRO PY MA*

Uma população de aproximadamente 550 pessoas vive atualmente nas 6 áreas mbya presentes no estado do Rio de Janeiro. A área mais antiga, de nome Sapukái, na região de Bracuí, Angra dos Reis, abriga a maior parte da população, cerca de 330 pessoas. A segunda mais populosa é a aldeia de Itaxí, em Parati Mirim, cuja população gira em torno de 110 indivíduos. O restante da população distribui-se entre as aldeias de Guyraytapu ou Araponga, na divisa entre os estados do Rio e São Paulo; Arandu Mirim, no Saco do Mamanguá; e Jahape ou Rio Pequeno, na região da cidade de Parati. Além destas áreas no sul do estado, o aldeamento de nome Itarypu situa-se na praia de Camboinhas, em Niterói.

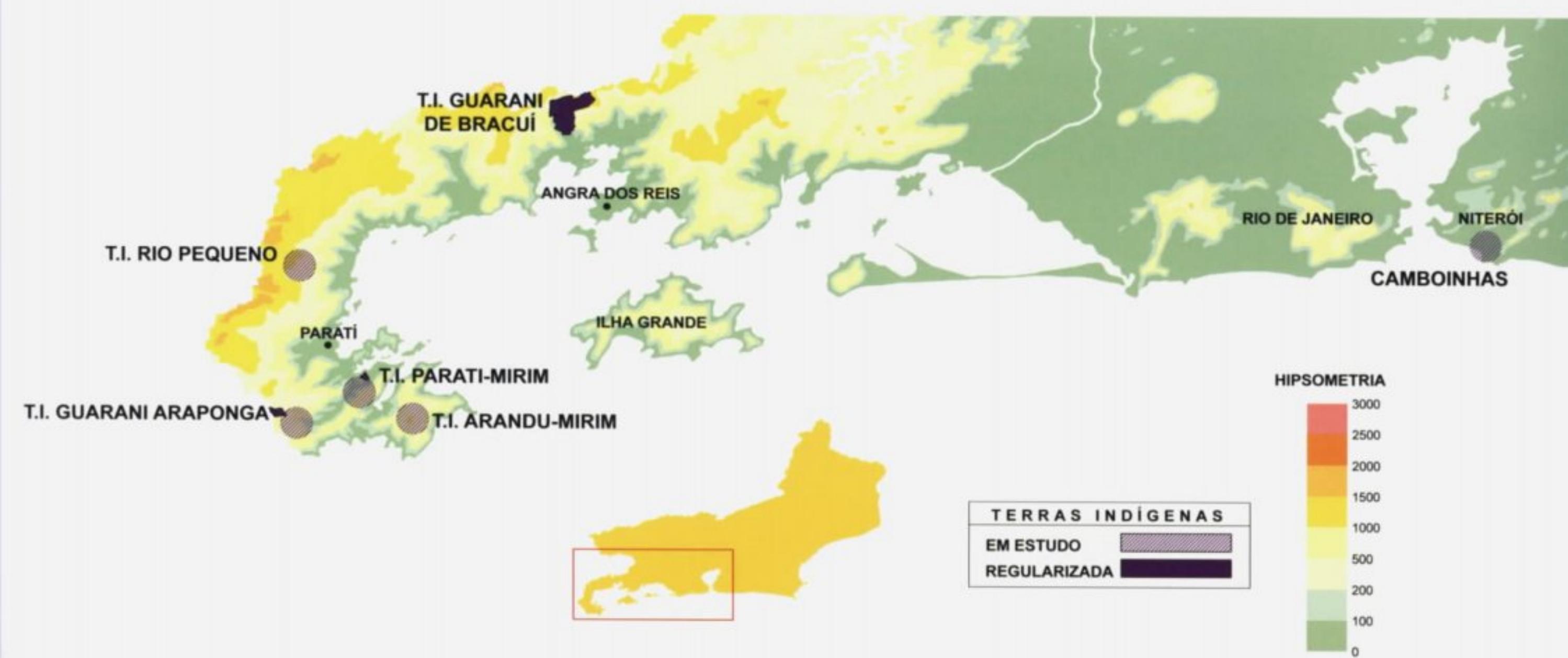
*A population of approximately 550 people live today in the six Mbya indigenous areas in the state of Rio de Janeiro.*

*The oldest area, known as Sapukái, in the Bracuí region of Angra dos Reis, contains the majority of the population, about 330 people. The second most populous area is the Itaxí village, in Parati Mirim, with a population of about 110 individuals. The rest of the population is scattered between the villages of Guyraytapu or Araponga, bordering the states of Rio and São Paulo; Arandu Mirim, at Saco do Mamanguá; and Jahape or Rio Pequeno, near the city of Parati.*

*Mbya kuery ma, aŷ oiko 550 rupi mboapy meme tekao oĩ wa'e pe, apy Rio de Janeiro py. Tekoa yma guare we wa'e Sapukai, opyta Bracui Angra dos Reis py, ha'e py 330 rupi ju oiko Mbya kuery. Amboae ma tekao Itaxí opyta Parati Mirí ju, ha'e py oiko 110 rupi ju. Amboae kuery oiko amboae tekao re ju etarā kuery arupi tekao Guyraytapu.*

*Amboae tekao ma Araponga ju, opyta estado São Paulo ha'e Rio de Janeiro pe, Tekoa Mirí opyta Mamanguá, tekao jaape, Rio Pequeno ma opyta Parati py awi. Tekoa Itarypu te ma opyta Niteroi py jy.*

*Tekoa yguaxu rembe re opyta wa'e*









Aldeia Itaxi em Parati Mirim.

Estas áreas estão em conexão entre si e, também, com outras aldeias situadas na faixa litorânea e no interior dos estados de São Paulo, Espírito Santo e na região sul.

Principalmente a partir das últimas duas décadas, novas redes relacionais mbya se constituem, agora não somente articulando aldeias e envolvendo alianças entre pessoas e coletivos mbya, mas incluindo parceiros não-indígenas de origens diversas. Sem abrir mão de sua escolha por uma maneira de viver que se opõe claramente ao modo de vida do jurua, os brancos, os Mbya se envolvem em relações freqüentes com esses e com as cidades.

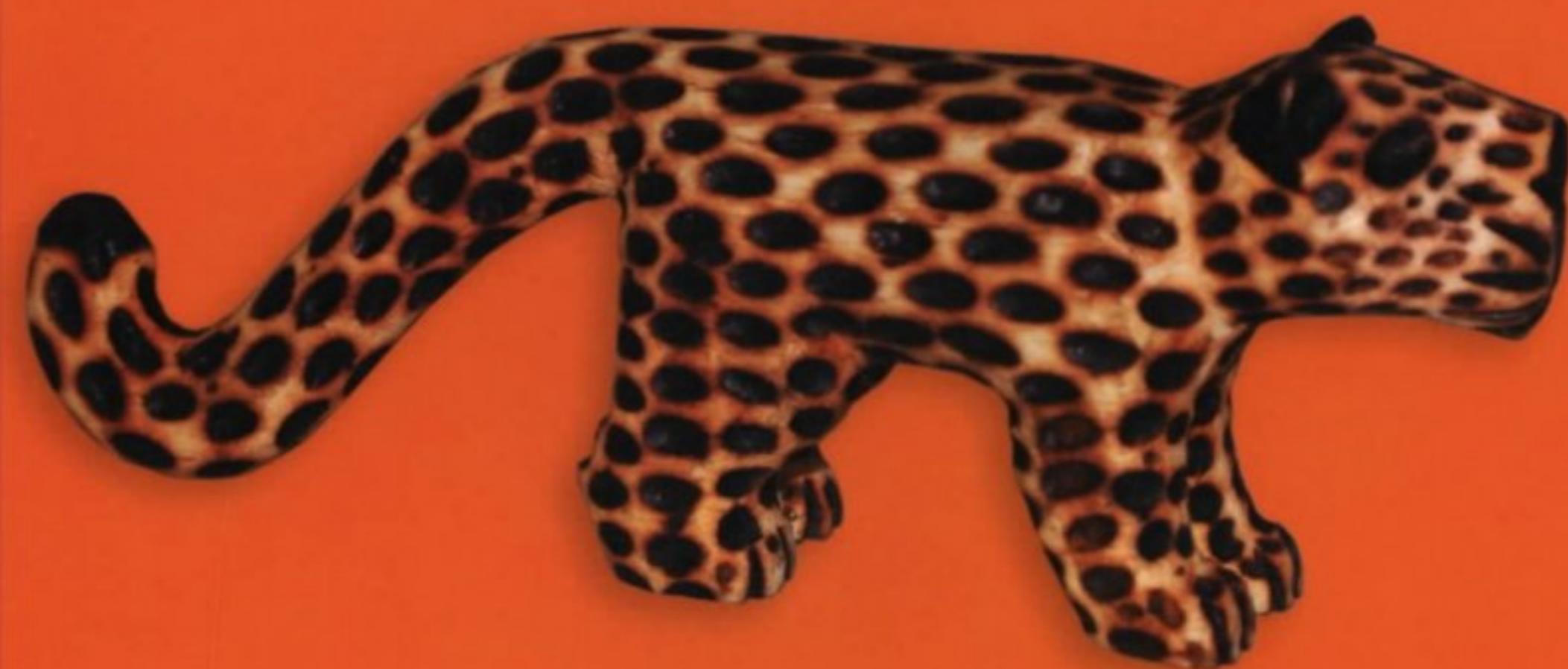
*Besides these areas in the southern state of Rio, Itarypu village is located at Camboinhas beach in Niterói. These areas are interconnected, and connected also to other villages on the coastline and in the countryside of the states of São Paulo, Espírito Santo and in Brazil's southern region. Especially in the last two decades, new networks of relationships between the Mbya were established, not only linking the villages and involving alliances between Mbya individuals and collectives, but now also including non-indigenous partners from diverse backgrounds. Without giving up their choice of a way of life which clearly opposes the jurua (non-indigenous) lifestyle, still the Mbya engage in frequent relationships with them and the cities they live in.*

*ma, jorami meme rai ae, São Paulo ha'e Espírito Santo, ha'e gui Sul optya awi.*

*Aŷ gui ma Mbya kuery anho e'ŷ ojoguero aywu tekao re oī ma awi jurua kuery omoirū wa'e Mbya kuery ojou we awā mba'e porā tekao pe warā. Mbya kuery aŷ gui ojoguero aywu we ma awi jurua kuery rewe tetā me gua.*







# EXPOSIÇÃO TAPE PORĀ

*Tape porā Exhibit*  
*Tembiaipo Tape porā*

Erguer-se e pôr-se em movimento. Os Mbya andam por caminhos diversos, desenhados sobre o vasto território da Mata Atlântica, desde o litoral do Brasil às florestas no leste paraguaio. Caminhos abertos na mata, estradas e rodovias que ligam as aldeias pelas quais se distribuem os parentes, ruas e cidades que passaram a fazer parte de seu cotidiano.

*Rise up and move. The Mbya walk on many paths, drawn over the Atlantic jungle's vast territory, from the Brazilian coastline to the forests in eastern Paraguay. Open paths in the jungle, roads and highways that connect the Guarani villages, streets and cities that have become part of their daily lives.*

*Mbya kuery oguata tape porā ojegua-egua e'ŷ wa'e rupi, oaxa ha'e oguata wy ka'aguy porā rupi apy Brasil pe ka'aguy leste Paraguai pewe. Tape ojepe'a ka'aguy rupi, ha'e gui tapeū ma oexa ma awi aŷ gui tekoa rupi ha'e guia e ma aŷ Mbya kuery koē-koē rai ou tetā pe. Teko peteī-teī mba'e, ha'egui jaikuua rā jaiko awā, amongue tape wai pe oo ramo, jaro aywu katu rā, oguatara porā awā tape porā re.*



Apresentação do coral na aldeia Sapukái.



A vida de cada um é feita de múltiplos caminhos que se mostram no curso do tempo. Não há, contudo, escolha que se faça definitiva. Impressões estão sempre a brotar e a alterar o que as pessoas sentem. Mudar os contextos de convivência, inventar novas maneiras de viver. Estes parecem ser, afinal, os fundamentos da sabedoria de que nos falam os Mbya, sempre dispostos a encontrar formas de animar a existência.

*Each life is made of multiple paths, which show themselves in the course of time. There are no final choices. New impressions always emerge and change what people feel. Changing contexts of coexistence, inventing new ways of living: these seem to be, after all, the foundation of wisdom of which the Mbya speak, always willing to find new ways to enliven existence.*

*Amongue ma oguero wa'i eko 'ete'i, oeka gua'u amboae teko rupi oiko awā. Ha'e wa'e raingua ma jaexaramo ndoguereko wei merami Mbya arandu 'ete'i, nhande Mbya kuery ma jaeka ra nhambowy'a awā nhande reko 'ete'i nhande rekoa re.*



# ANDANÇAS NA TERRA

WANDERING THE EARTH  
JEGUATA YWY RUPA RE



Nesta sala, retrata-se a diversidade de caminhos e contextos experimentados pelos Mbya desde quando as divindades lhes criaram a Terra. Caminhos horizontais, desenhados sobre ela, ligam os "fogos", tataypy, das diversas aldeias; trilhas levam à mata, ka'aguy, aos rios e cachoeiras; estradas de terra e asfalto levam às cidades.

Dentro da aldeia ou saindo dela, entre parentes ou aventurando-se por outros domínios, como a floresta e as cidades, há sempre caminhos que se colocam.

*This room portrays the diversity of paths and contexts experienced by the Mbya ever since the gods created the earth. Horizontal paths connect the "fires", tataypy of the various villages; trails lead to the jungle, ka'aguy, rivers and waterfalls, asphalt and dirt roads lead to the cities.*

*Within the village or leaving it, among relatives or venturing into other areas, such as forests and cities, there are always ways that arise.*

*Kowa'e oo guy pe ma oexauka 'eta Mbya kuery regua, Ywy Rupa re oguata hague ha'e omombe'u mba'exa onhepyrū araka'e yma. Tape tenonde rā ma oexauka awi 'eta tatay py, ha'e gui tape po'i ogueraa ka'aguy re, yy xyry ha'e yy jero'a ha'e gui tapeū oguaraa wa'e tetā re awi. Tekoa py pe, terā reē jawe tekoa gui, reo wy reguata ka'aguy ha'e tetā re, ha'e wa'e ma oī tape*





Quando Nhanderu, o deus criador, deixou a Terra, sua esposa não o acompanhou.

Trazendo em seu ventre Kuaray, passou a procurar a morada de Nhanderu, pois seu filho tinha vontade de encontrar o pai. A cada encruzilhada, o filho dizia-lhe qual o caminho a seguir. E, no percurso, ele pedia à sua mãe que lhe colhesse flores bonitas para levar à casa do pai.

Numa dessas ocasiões, quando colhia uma flor amarela, a mulher teve sua mão picada por uma mamangaba e ralhou com o filho. Desde então, a criança não mais respondeu às indagações de sua mãe. Na encruzilhada seguinte, esta lhe perguntou para onde o marido havia ido. Silêncio. Escolhendo ela mesma um dos caminhos, chegam então à morada das onças.

*When Nhanderu, the creator god, he left the earth, his wife did not follow him.*

*Bringing Kuaray in her womb, she went to seek the home of Nhanderu, because her son wanted to meet his father.*

*At each crossroad, the son would tell her which way to go. Along the way, he asked his mother to gather beautiful flowers to bring to his father.*

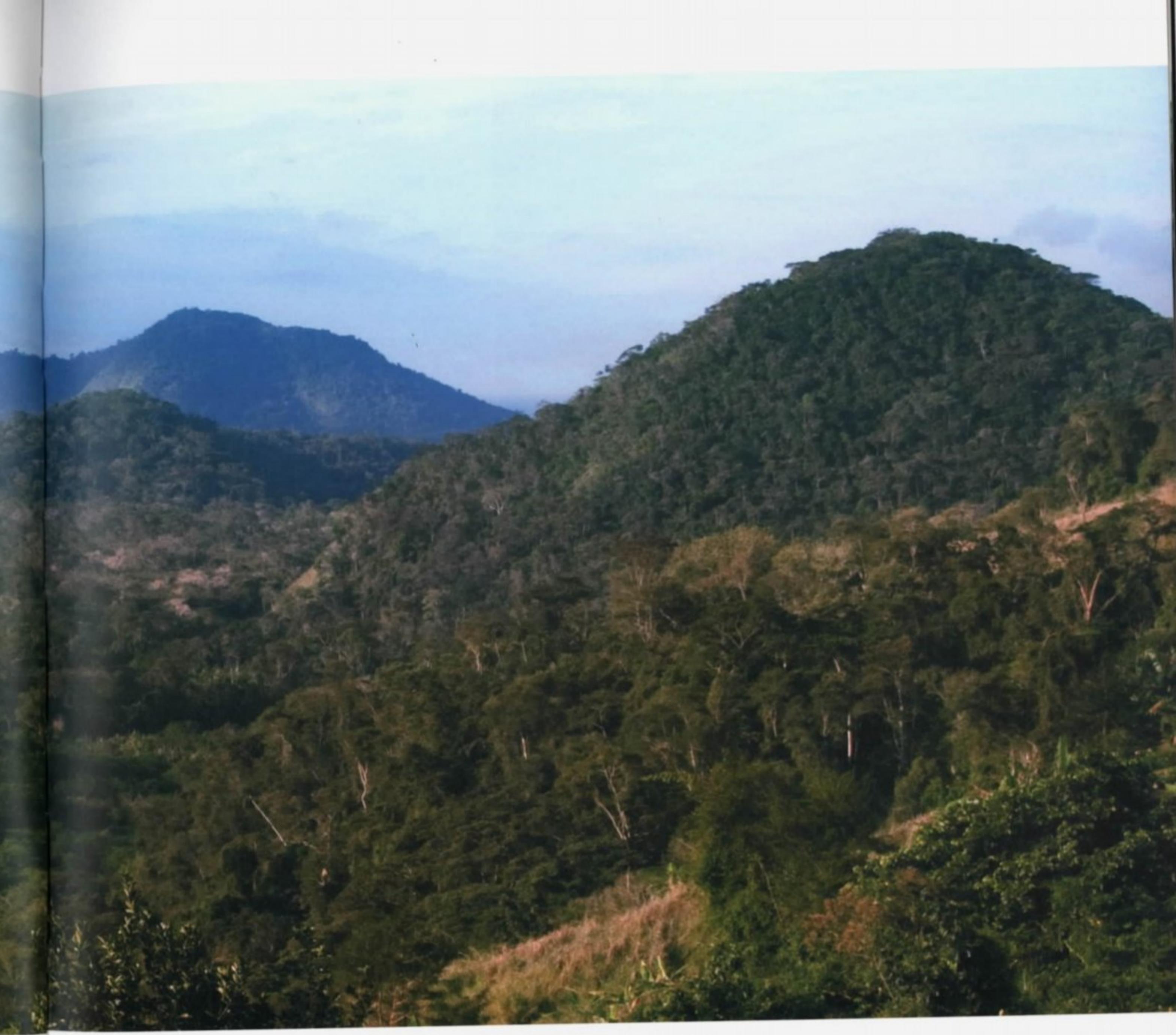
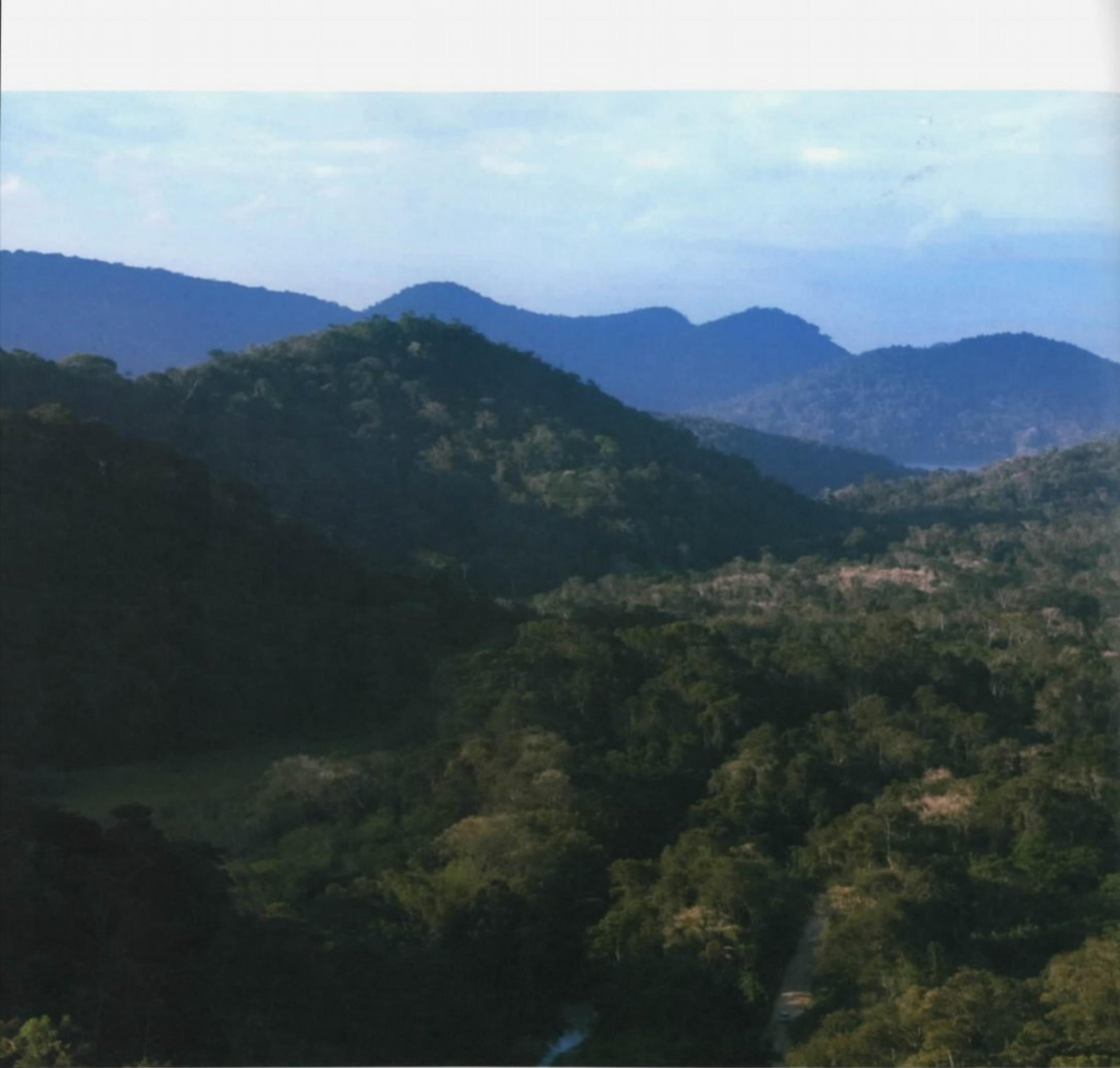
*On one such occasion, when picking a yellow flower, the woman had her hand bitten by a bumblebee and scolded her son. Since then, the child no longer responded to the inquiries of his mother. At the next crossroads, she asked her son where her husband had gone. Silence. Having to choose which path to follow by herself, they came upon the home of the jaguars.*

*Nhanderu ywy apo are oeja jawe ma, ta'y xy ndoori ijeupiwe.*

*Kuaray rā ogueru y'e py oeka wy mamo pa Nhanderu oiko, gua'y py oexa Xe tuu pe.*

*Tape kuruxu ape owa'ē jawe ma ipi'a ijaywu jepi ixy pe, mba'exa gua tape re pa oguata wa'e ra oo wy, ha'e gui ojero re awi ixy pe ojopy awā ywoty iporā we wa'e oo wy ogueraa awā tuu ropy.*

*Peteī gue ojopy jawe ywoty iju wa'e ma, kunha wa'e popy opi mamanga ha'e ramo ma iwai ipi'a rewe. Ha'e gui opi'a nda'ijaywu wei oxy rewe. Owaē ju amboae tape kuruxu ape, ha'e ramo ma oparandu ju opi'a pe mamo rupi pa oo ra'e ome. Nonhenduwei ha'e ramo ma, ha'e'i ae oipora wo tape oo awā, ha'egui owa'ē xiwi kuery ropy.*



Andanças na floresta exigem cuidado. É preciso, primeiramente, estar em um dia propício à saída para o mato. A lembrança de um sonho, o conselho de um parente mais velho ou as impressões do pajé podem mudar a intenção de uma expedição à mata, antevendo infortúnios. Domínio em que se encontram recursos essenciais à vida dos Mbya, a mata é, também, lugar de possíveis encontros que põem em risco a saúde e a vida das pessoas. Habitat dos espíritos que controlam as espécies de bichos e lugares como as cachoeiras, as pedras – ditos seus “donos” (-ja), a mata abre a possibilidade de nos defrontarmos com “aquilo que não vemos” (jaexa e'ÿ va'e), mas pode nos ferir ou nos capturar de nós mesmos.

*Walking in the jungle requires great care.*

*First it is necessary that the day be favorable for such wanderings. The memory of a dream, the advice of an older relative or the impressions of the shaman can change the intentions of an expedition into the jungle, foreseeing possible misfortunes.*

*A realm where resources essential to Mbya life are found, the jungle is also a place of possible encounters which can endanger their health and lives.*

*Habitat of the spirits that control the animal species and places like waterfalls, stones – called their “owners” (-ja), the jungle opens the possibility of confronting the unseen (jaexa e'ÿ va'e), but can also hurt us or capture us from ourselves.*

*Joguata jawe ka'aguy re ma nhama'ē porā rā. Ara porā jawe ma jaa ka'aguy re, mba'emo jajopy awā, nemandu'a rā tawy rexara'u agui re, ha'egui rejapy xaka rā tujakue aywu re awi, nhande ramoī kuery ijaywu awe reo awā e'i ramo reo ka'aguy. Ha'e py Myba kuery ojou mba'emo ojapo awā .Ha'e gui ma nhande reko jareko kuaa rā awi jaa mo ka'aguy nhane mo mba'e axy e'ŷ awā. Mymba nhe'e re onhangareko wa'e ma oiko yy jero'a ha'e ita kuery ha'e jawi ma oguereko onhogareko wa'e ija. Ka'aguy re ma oiko joexa e'ŷ wa'e onhangareko wa'e , ha'e wa'e nda'ewei nhambojaru rei e'ŷ awā ,nhambojaru rei ramo nhane mboaxy ra anyī ramo nhande jopy rā.*



Quando os "donos" permitem, é possível achar algum bichinho nas armadilhas.

O monde, o mondepi (espécies de mundéu) e o nhu'â (laço) são as formas típicas de captura de animais pelos Mbya. A caça que envolve o enfrentamento direto com a presa é tida como imprópria, modo associado à onça, xivi, ao qual os Mbya fazem questão de opor-se.



Monde (mundéu) armado em Parati Mirim.



*When the “owners” allow, you can find animals in the traps.*

*The monde the mondepi (a kind of mundéu) and nhu’ā (loop) are the typical ways of capturing animals by the Mbya. Hunting which envolves direct encounters with the prey is considered improper, a method associated with the jaguar, xivi, to which the Mbya insist on contesting*

*Ka’aguyja oeja ramo jajopy rā mymba tembiapo jajapo ramo ka’aguy re, mode ha’ē mondepi ha’ē nhu’ā. Hā’ē wa’ē Mbya kuery rembiapo ka’aguy re mymba ojopy awā. Mbya kuery ojou jawe xiwi ka’aguy, ojogueroaywu porā ijeupiwei , ojoguero’ā awā e’ŷ ha’ē ramo mokoī we nopenaī ojae ojepo-raka jawe.*

# ENTRE PARENTES

*AMONG RELATIVES*  
*NHANDE RETARÃ MBYTE RUPI*

Mulheres e homens mais velhos contam dos caminhos que percorriam dias e dias a pé até a chegada a uma outra aldeia: trilhas no mato, andanças sob a chuva e o que se pudesse achar no caminho para alimentar a família.

Hoje, jovens e anciãos continuam cruzando as trilhas estreitas nas áreas mbya e, também, as estradas largas construídas pelos brancos, em ônibus ou carros, para visitar parentes, conhecer as aldeias e paisagens que ainda não viram, buscar novos contextos de vida e de relações.

*Older men and women tell of the paths they walked days and days to arrive to another village: wandering in the jungle, trails in the rain and what could find on the way to nourish the family.*

*Today, young and old continue to cross the narrow trails in the Mbya areas and also the wide roads built by the white man, by bus or car to visit relatives, to see villages and landscapes that have not yet been seen, to seek new life contexts and relations.*

*Waiwigue ha'e tujakue we omombe'u, mba'exa pa oguata hague ko'ē- ko'ē re ywy rupi owaē pewe amboae tekao pe, tape ka'aguy rupi, ojeroky oky rupi, ojou awā tape omongarau awā 'etarā kuery. Aŷ ma, kunimi we ha'e tuja kue oguata teri tape poi re oo wy amboae tekao re, ha'egui tape guaxu jurua kuery ojapo wa'e kue awi oiporu oo awā mba'yru pe awi 'etarā kuery arupi amboae tekao rupi, oeka oiko porā ka'aguy rewe, oiko awā awi yueko 'ete'i pe awi. Mbya kuery peteī tekao pe ndowyai ramoi oeka ju amboae tekao oiko porā awā. 'Etarā kuery rewe owy'a awā.*



*Chegada em Araponga.*



*Tocando e dançando no pátio, aldeia Sapukái.*



Mudar o local de residência é algo que está sempre no horizonte das pessoas. Mas, em cada lugar, é a vida com parentes que pode trazer satisfação. A partilha de alimentos e da conversa que aconselha brandamente, o aquecer-se em volta do fogo (-jape'e) nas primeiras horas do dia, o chimarrão (ka'a) servido aos que vêm se juntar nessa hora... Momentos importantes de uma vida da qual se diz -iko porā, "estar bem".

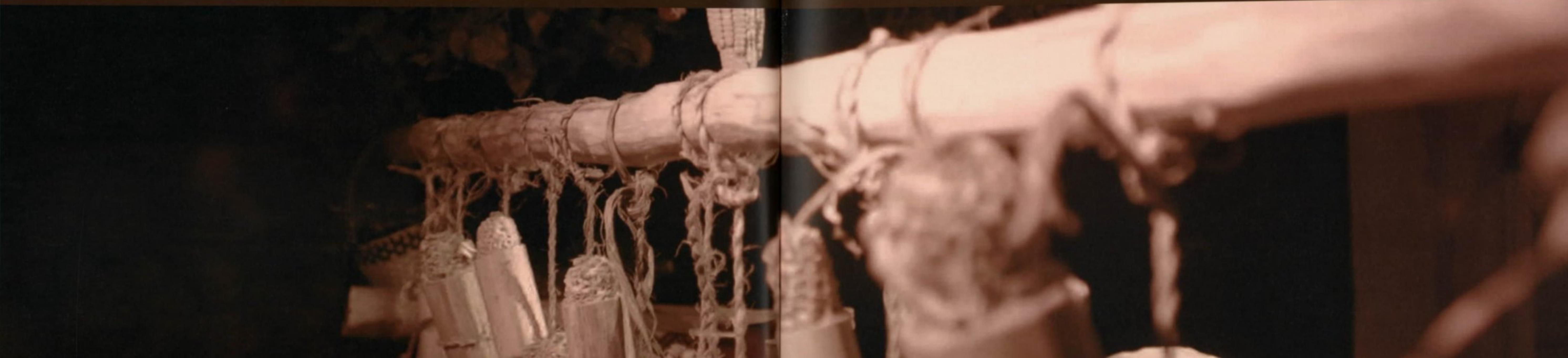
*Changing the place of residence is a possibility which is always on the horizon. But in each place, it is life with relatives which can bring real satisfaction. Sharing food and conversation, giving advice, sitting around the fire (-jape 'e) in early hours, the chimarrão tea (ka'a)... Important moments of a life which is said -iko porā, "being well".*

*Ko'e jawe ma ojape'e ha'e gui okay'u ojoupiwe ha'e gui ojogueroayu porā ha'e ramo oiko porā awā ojoupiwe ha'egui tembe'u ojapo mamo pawē'i pe omboja'o o'u awā.*



## MOMENTOS DE CONCENTRAÇÃO

*MOMENTS OF CONCENTRATION*  
JEOJAPYAKA TA JAWE



Para andar ou viver na Terra é preciso “saber bem” (-kua’á porã). É preciso manter o fluxo das capacidades originadas em nhanderu: nomes, cantos, belas palavras e saberes curativos que descem do alto para inspirar homens e mulheres mbaya. Nesta sala, estão representados momentos importantes da comunicação vertical entre os humanos e as divindades habitantes das regiões celestes.

*It takes “knowing well” (-kua ‘á porã) to walk or live on Earth. It is necessary to maintain the flow of capacities originated in Nhanderu: names, songs, beautiful words and healing knowledge that descend from above to inspire Mbaya men and women. This room depicts important moments of the vertical communication between humans and deities which inhabit the celestial realms.*

*Jaguata ha'e jaiko jaikuaa porã awã ko ywy re ma nhande rekoete'i pe jaiko rã Nhanderu nhande reja agui rami. Ha'e rô tema mba'e mo porã jaupi ty rã nhande arandu rã. Kowa'e oo Guy py ma oexauka mba'ixa pa jejapy. Xakaa ha'egui oporai awã Nhanderu ete pe.*



# VER NO SONHO

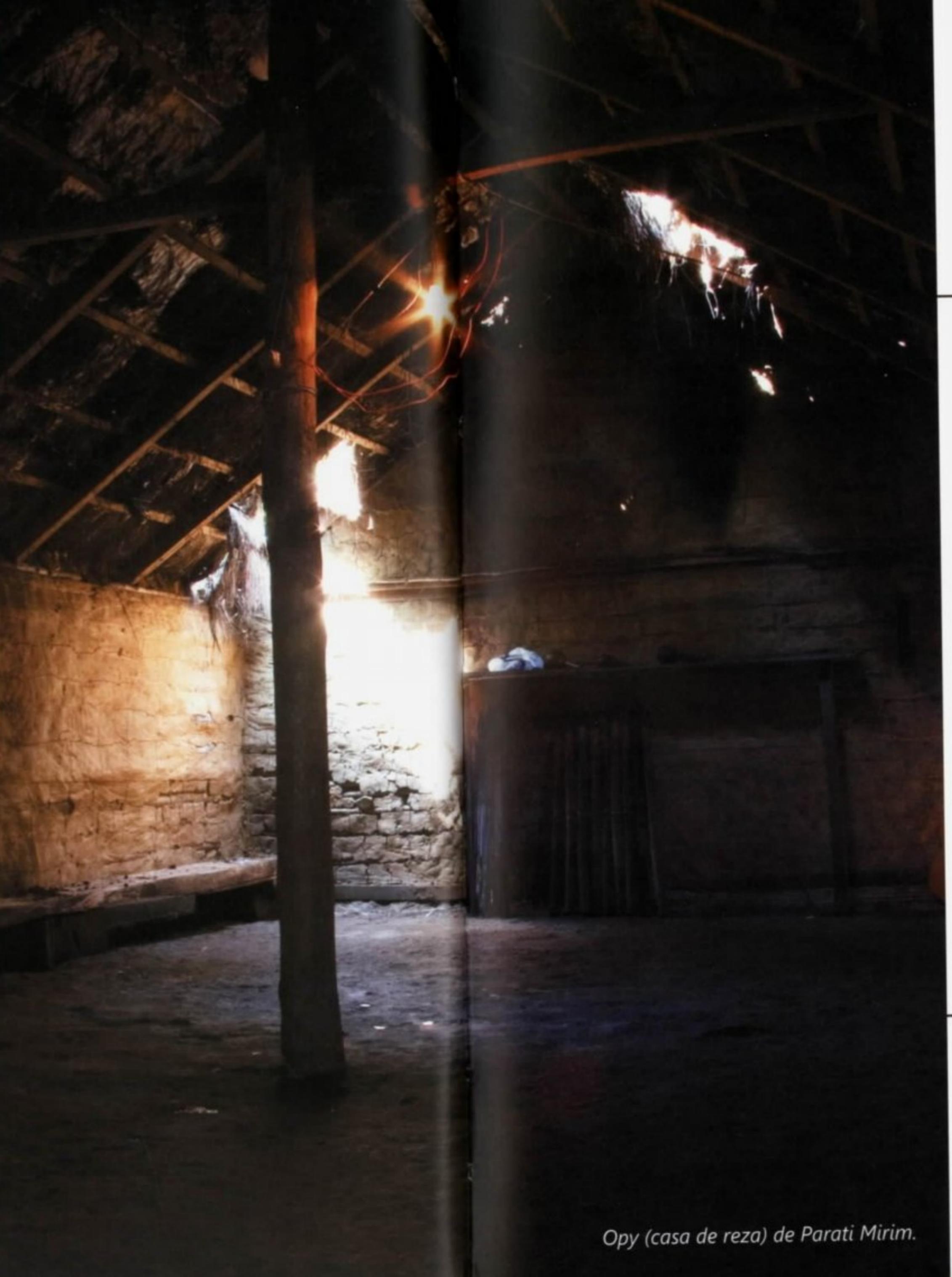
SEEING IN DREAMS  
JAEXA XARA'U RUPI

A passagem do sono à vigília é um momento importante de concentração.

Aos primeiros raios de sol, deixa-se vir, aos poucos, à consciência, as impressões noturnas.

Quem sonha, sabe bem, é capaz de antever obstáculos, podendo evitá-los e enxergar novos caminhos, lugares que efetivamente verá um dia.

Como os demais saberes inspirados por nhanderu, o que se vê no sonho é matéria do cuidado entre parentes. Contado em geral para um familiar mais velho ou um xamã local, o sonho resulta sempre em conselhos. Atenção às atitudes ao longo do dia; permanência na aldeia, evitando saídas para o mato ou a cidade; decisões de partida... Saber no sonho (-exa ra'u) é um aprendizado da maior importância no cotidiano mbya.



Opy (casa de reza) de Parati Mirim.

*The transition from sleep to wakefulness is an important moment of concentration.*

*At the first rays of the sun, the impressions of the night are allowed, slowly, into consciousness.*

*Those who dream know well, they are capable of foreseeing obstacles and avoiding them, and new paths and places they will actually see one day.*

*As all knowledge inspired by Nhanderu, what is seen in dreams is a matter of care between relatives. Told generally to a family elder or a local shaman, the dream always results in councils. Attention to attitudes during that day; remaining in the village, avoid going into the jungle or city... Knowing the dream (-exa ra'u) is knowledge of the highest importance in the daily Mbya life.*

Rexara'u rire, rewy wy ma, reguapy há'egui nemandu'a ju rexara'u ague re.

Ko'ē ou wy kuaray oexape ma, ha'e rire ma pytū ju owae. Oexara'u wa'e ma oikuaa pa, oī ta ramo mba'emo porā ha'e gui mba'emo wai, xara'u ma oexauka nhande rape rā: mba'exa pa jaiko awā amborai ara ko'ē jawe.

Nhanderu ma oexauka xara'u rupi nhande Mbya kuery pe, mba'exapa nhonhagareko porā awā nhanderetorā kuery re. Jaexara'u jawe manhamombe'u nhande ramoī kuery pe, ha'e ramo te ma nhande ramoī kuery woi oikuaa pota rā awi xara'u iporā pa terā pa anyi. Nhande ramoī kuery ma ijaywu jaexara'u waikue ramo nda'ewei jaa awā ka'aguy re ni tetā re awi. Yara'u ma jarowia ha'e ma oexauka anhete gua.

Petŷ é um meio privilegiado de acesso ao saber dos deuses. Enfumaçar a casa e o alto da cabeça das crianças é uma prática cotidiana usada pelos adultos.

Mas, é principalmente na opy, a casa de reza, que se usa intensivamente o petŷgua (cachimbo), onde os especialistas, chamados opita'i va'e (os que "pitam" ou sabem usar o petŷgua), tratam os males das pessoas, retirando-lhes as doenças, recobrando-lhes o vigor.

*Petŷ is a privileged means of access to the knowledge of the gods.*

*Smoking the house and the top of the heads of children is an everyday practice used by adults.*

*But is it mainly in the opy, house of prayer, where the petŷgua (pipe) is used intensively, where the specialists, called opita'i va'e (those who know how to the use petŷgua) treat the people's troubles, releasing them of disease, retrieving their strength.*

*Petŷ rataxī rupi ywyra'i já ojoguero-ayu Nhanderu rewe.*

*Ywyra'i já kuery ma, ko'e – ko'e re omoataxī kyringue akā petyngua rataxī pe , mba'e mo wai onhemboja awā e'ŷ kyringue'i kuery re. Ha'e wa'e jawi ma opy re ae, ywyra'ija kuery oiporu.*

*Opy re ma, ywyra'ija kuery anho'i awi oiporu petyngua omoataxī awā amboae kuery pe opy re. Nhaneramoī kuery ma oiporu petyngua, omongue-ra awā imba'exy wa'e awi.*



*Usando petýgua, Parati Mirim.*



Os nomes mbya marcam a origem divina das pessoas. Concedidos pelas divindades que habitam regiões celestes distintas, eles descem à Terra quando do nascimento das crianças.

Quando estas já se põem de pé, os seus nomes são “escutados” e revelados pelos xamãs, após longa sessão de reza-canto, no ritual chamado nhemongaraí. “Nos tornamos Karai” é o que o nome diz. O ritual é realizado a cada ano, em cada aldeia, na época da colheita do “milho verdadeiro”, avaxi ete’i, alimento que nhanderu deixou aos seus filhos desde a criação da Terra e que os Mbya cultivam desde então.

*The Mbya names mark their divine origin. Conceded by deities that inhabit distinct celestial realms, they descend to Earth when children are born.*

*When the children are ready to stand up, their names are “heard” and revealed by shamans after long sessions of prayer chants, in a ritual called nhemongaraí. “We became Karai” is what the name says. The ritual happens every year in each village, at the time of harvesting the “ture corn” “avaxi ete’i, food that Nhanderu left for their children, since the creation of the Earth, and that the Mbya cultivate ever since.*

*Nhanderu ete ma, kyringue onhemongarai jawe, ombou tery porā marae'ý kyringue pe ery rā apy ywy rupa re. Nhande ramoī kuery ojapo jawe nhemongarai ma, Nhanderu ete oexauka tery marae'ý opita'i wa'e kuery pe omboery awā kyringue'i kuery opy re. Ara pyau awae jawi ma nhemongarai ojejapo ha'e jawi Mbya kuery rekoá re, onhemongarai awā awaxi ete'i ha'egui kyringue tekaoa pe ery wa'e e'ý teri. Ha'e rami ha'e ma Nhanderu oeja araka'e ywy Rupa Mbya kuery pe oiko awā.*

## CAI A TARDE

O violão (mbaraka) marca os primeiros ritmos da reza.  
Frases desenhadas na rabeca (rave) se sobrepõem.  
As pessoas vão chegando,  
Falas brandas, passos calmos,  
tomando assento.

...  
Encorajados na fumaça vivificante do cachimbo (petýgua),  
Levantam-se os cantores,  
forma-se o coro em fileira.  
Sobre o ritmo incrementado pelos maracás (mbaraka miri)  
e taquaras (takuapu), as vozes sobem às alturas,  
lembrando nhanderu.

## AFTERNOON

The guitar (mbaraka) marks the  
first rhythms of prayer.  
Musical phrases picked in strings  
of the rabeca (rave) overlap.  
People arrive,  
Quiet voices, calm steps,  
taking seat.

...  
Encouraged by the vivifying  
smoke of the petýgua,  
The singers arise,  
in a row the choir is formed.  
Above the pace incremented by  
maracás (mbaraka miri) and  
taquaras (takuapu)  
voices rise to the heights,  
remembering Nhanderu.

## HAA KAARU

Mbaraka oexauka mborai nhepyrū.  
Aywy ra'anga ojejapo rawe re.  
Mbya kuery owaē ou wy.  
Oguate mbegue aywu porā rewe.  
Owae oguapy tenda pe.  
...  
Opita petyngua ha'e omoataxī  
imbarete awā.  
Opu'ā mborai oporai wa'e rā,  
oporai ywate ha'e jawi we oī rū  
porā'i pe, ha'e takuapuawi  
Mborai mara'eý ma owae  
Nhanderu apy Mbya kuery  
omonhendu wa'e.



## OS BRANCOS E A “CULTURA”

*THE WHITE MAN AND THE “CULTURE”*  
JURUA MBYA REKO



Muito da vida nas aldeias mbya atuais se liga às trocas rotineiras feitas com os brancos: a venda do artesanato, a compra de alimentos e outros itens nas cidades, as trocas de serviços. Há muito os brancos vieram, com seus objetos e técnicas, e tornaram-se conhecidos dos Mbya, em sua língua e costumes. O conhecimento de longa data e a apropriação de muitos dos objetos e tecnologias "do jurua" não desfaz, contudo, a distância que os Mbya reconhecem entre a maneira de viver dos brancos e a escolhida por eles próprios. O código da "cultura" intensifica, atualmente, a interlocução com jurua e a formulação dos chamados "projetos". Uma pequena mostra desses contextos relacionais está representada nessa sala.

*Much of the life in the Mbya villages today is related to routine exchanges made with white man: selling craft, buying food and other items cities, exchanges services.*

*A long time ago the white man came, with their objects and techniques, and their language and customs became known to the Mbya. This long history and the appropriation of many of the "jurua's" objects and technologies doesn't undo, however, the distance the Mbya recognize between the white man's way of life and the lifestyle they chose for themselves.*

*This "code of culture" intensifies the dialogue with the jurua, and the formulation of "projects". A small demonstration of these relational contexts is represented in this room.*

*Ay gui ma 'eta tekao re oiko wa'e Mbya kuery, ja onhokambia ma awi jurua kuery rewe: tembiapo nhewende, tembi'u jejogua, ha'egui amboae tembiapo awi.*

*Eta jurua kuery ou, ogueru ha'e kuery rembiapo oexauka awā Mbya kuery pe, taŷ gui ma Mbya kuery oguereko pa rei ma awi jurua kuery rembiapo tekao re.*

*Mbya kuery arandu ma yma gui a oiko aŷ gui ma jurua arandu awi Mbya woi ojopy ma awi, ae wa'e ma ha'ejawi Mbya kuery arandu ndou-pityi. Nhandewa'e kuery oikuaa pa rei jurua kuery reko mbae'xa pa ha'e kuery oiko.*





A visita às cidades é um percurso rotineiro.  
Os caminhos nela desenhados levam aos pontos de venda  
do artesanato.  
A exposição dos cestos, colares e esculturas animais em  
panos na rua, a negociação direta com os jurua, brancos  
 vindos dos lugares mais diversos em turismo, trazem o tema  
da "identidade" e da "cultura" para o primeiro plano.

*The visit to the cities is a common  
path for the Mbya.*

*The trails there walked lead to the  
sales of their craft.*

*The exposure of baskets, necklaces  
and animal sculptures on the  
street, the direct negotiation with  
the jurua tourists coming from the  
most diverse places, bring the theme  
of "identity" and "culture" to the  
forefront.*

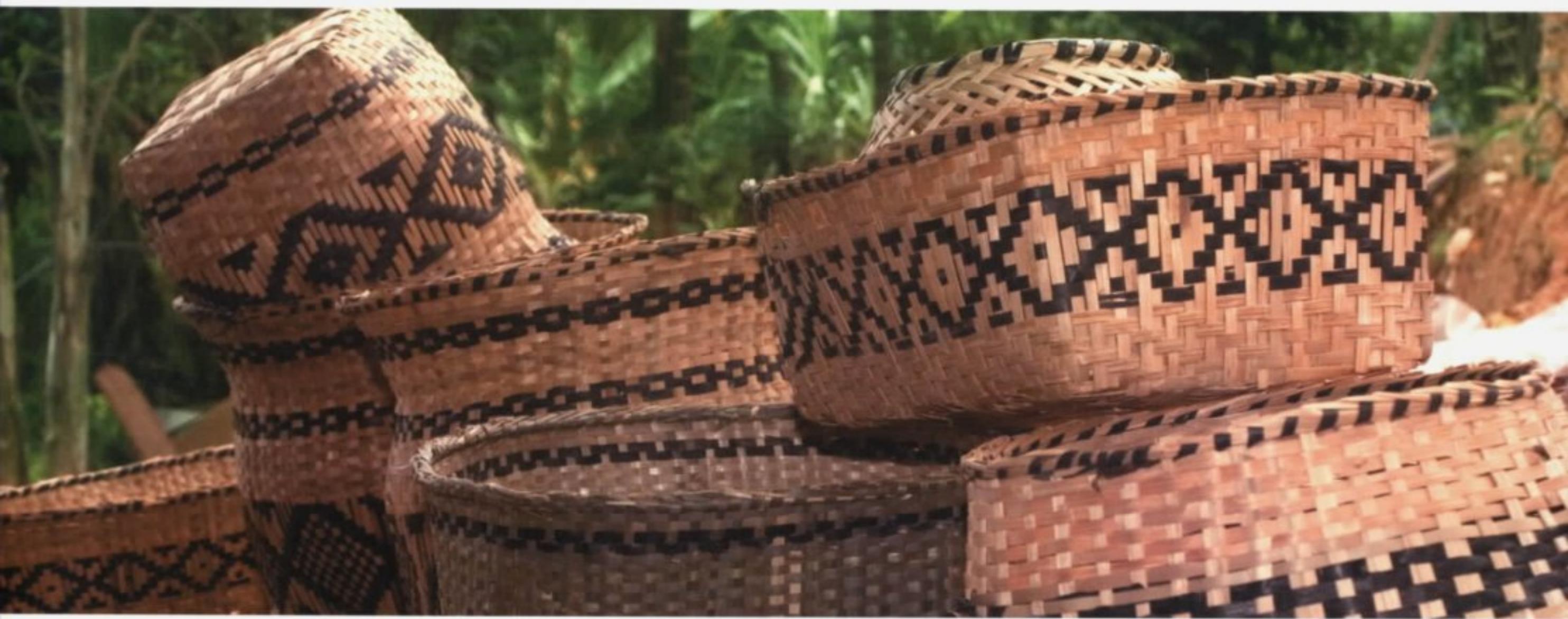
*Much of the sale becomes consumer*

*Tetā jeguata ma, ko'ē-ko'ē rai re. Tape  
ra'anga ojexauka wa'e ma, ogueraa  
tembiapo onhewēdea pe.  
Tembiapo oexauka wa'e, ajaka, mbo'y  
ha'egui mymba ra'anga pexara ary  
ma, tembiapo ja ae owende jurua pe,  
jurua kuery ha'e jawi rupi ou, ogue-  
ru tenonde teko ha'egui nhande reko  
regua oikuua we awā. Tembiapo repy  
ma oipuru mba'emo ojogua awā tetā  
gui, ogueraa wy ma, ome'ē -me'ē ju  
etā rā kuery pe tembi'u ojapo awā*

Grande parte da venda se converte em itens de consumo, comprados na cidade e levados para a partilha com os parentes: alimentos processados pela culinária mbya, distribuídos e consumidos ao modo da sociabilidade nas aldeias; aparelhos elétricos e eletrônicos que estendem o conhecimento sobre os outros e instrumentalizam as redes relacionais mbya.

*items, purchased in the city and taken to share with relatives: foods processed by the Mbya culinary customs, distributed and consumed in the mode of sociability in the villages; electric and electronic devices that increase the knowledge of the other, and instrumentalize the relational networks of the Mbya.*

*ha'egui ojywy ma pawē'i ju okaru ojoupi we tekoa pe.  
Aŷ gui ma jurua kuery rembiapo,  
Mbya kuery oiporu ma awi inharandu  
we awā jurua kuery arandu re awi.*



Reunindo os cestos, aldeia Araponga.

# REDES, PROJETOS, LUTAS

NETWORKS, PROJECTS, STRUGGLES  
NHOIRŪ KUERY, TEMBIAPO KUAXIA RE, AXYPE AJOU

Nas duas últimas décadas, intensifica-se a participação dos Mbya em redes de interlocução interétnica e a "cultura" ganha a cena. "Cultura" que agora se quer "apresentar" aos brancos, "cultura" que deve garantir direitos, a começar pela terra.

Apoiadores e opositores argumentam em torno da "cultura". A diferença é construída sob maneiras e escalas diversas. As "lutas" vão tomando forma, novos movimentos na vida dos Mbya, novas e complexas relações com os brancos e seus saberes.

*In the last two decades, the participation of the Mbya in networks of interethnic dialogues is intensified, and the "culture" comes forward. "Culture" now wants to "present itself" to white man, a "culture" that should guarantee rights, starting with the land.*

*Supporters and antagonists argue about the concept of "culture". The difference is built in different ways and scales. The "conflicts" are taking shape, new movements in the Mbya lives, new and complex relationships with the white and their knowledge.*

*Aŷ gui ma onhemoī porā teko regua, joguero aywu rupi jurua kuery rewe ojejapo awā tembiapo kuaxia re, ojexa awā Mbya ha'e jurua kuery ombo'apoa ojoupiwe.*

*Aŷ gui nhande reko ojexauka wa'e ma jurua kuery pe, nhnade ywy gui ranhe onhepyrū oexauka awā Mbya kuery reko ha'e jawi rupi .Mba'exapa oiko yma gui we.*

*Mbya kuery irū jurua kuery ma aī gui woi, ijaywu porā ma awi Mbya kuery reko re.Mbya kuery woi aŷ gui, oexauka we ma awi imbare-tea ha'egui oikuaa we ma awi jurua kuery arandu aī gui.*



*Tecendo ajaka (cesto), aldeia Sapukai*



# “APRESENTAÇÕES”

“PRESENTATIONS”  
“JEXAUKA”

Quando os cantos mbya são feitos “para mostrar para o jurua”, o coral entra em cena. Em trajes costurados para as chamadas “apresentações”, reúnem-se crianças e jovens e ensaiam-se um repertório que é, também, aquele dos CDs gravados e vendidos por cada aldeia.

Com um estilo característico de canto e dança em fileira, rapazes executam o rave e o mbaraka, e o côro levanta a voz para cantar as letras que falam dos deuses e do seu legado aos Mbya na Terra.

*When Mbya chants are made “to show the jurua”, the choir enters the scene. In costumes sewn for the so-called “presentations”, children and young Mbya meet to rehearses a repertoire, that is also that of CDs recorded and sold at the villages.*

*With a distinguishable style of chanting and dancing in rows, boys play the rave and mbaraka and the choir raises their voice to sing of the gods and their legacy to Mbya on Earth.*

*Mbya kuery oexauka ta jawe mborai jurua kuery pe, mborai omonhendu wa'e oē ojexauka oporai rewe.*

*Kyringue ha'e kunimigue onhembo'e ranhe awi, ha'e wa'e mborai ma onhemboaxa CD re awi onhewende awā tekaoa pe warā.*

*Mborai opora'i wa'e ma, awakue ojoxe porā'i oī tenonde ha'e kunhangue ma taky kue opyta mborai oupi awā. Awakue ma ombopu rawe ha'e mbaraka, oporai jawema pawē oupi ywatē, oparai wy Nhanderu kuery pe; Mbya kuery oiko porā awā re*



# EXPOSIÇÃO OJAPO PORÃ'I

*Ojapo Porã'i Exhibit  
Tembiapó Ojapo Porã'i*

Viver bem nas aldeias compreende um "fazer bonito" ou "bem fazer" (ojapo porã'i) que é o tema da exposição no Muro do Museu. As fotos aqui apresentadas, produzidas por rapazes e moças mbya, registram momentos de seu cotidiano que traduziriam o sentido deste "fazer bonito".



*Living well in the villages includes a "making beautiful" or "doing well" (ojapo porã'i) which is the theme of the exhibition at Muro do Museu (the museum's wall). Photos presented here, produced by Mbya boys and girls, portray moments of their daily life which translate the meaning of this "making beautiful".*

*Jaiko porã teko py ma, jajapo porã'i.  
Ha'e wa'e ma oï museu kora jerere,  
ta'anga py tembiapo ojexa awã  
Museu py ojexauka wa ta'anga ma,  
kunhague hae kunimigue omboi  
wa'ekue mbya ra'anga, oexauka awã  
mba'e xapa oiko teko re ko'e- ko'e re.*

*“Beauty” has both aesthetic and ethical value. The “beautiful / good” unfolds first from the relationship with gods, creators and owners of things truly “beautiful”. But it includes, also, the dimension of sociability, implying an behaving well between the people, a behaviour that is guided by the divine beings.*

*Mba'e mo porājajapo awā Nhanderu ha'e oexauka nhande wy pe. Ha'e ae ma ombojera ha'e jawi mba'emo porā ko ywy re, oiko wa'e rā. Ha'e gui hae ma aywu marae'ŷ moē xakā porā nhande mbya kuery pe.*



A “beleza” tem valor estético e ético ao mesmo tempo. O “bonito/bom” se desdobra, primeiramente, a partir da relação com os deuses, criadores e donos das coisas verdadeiramente “belas”. Mas, comprehende, também, a dimensão da sociabilidade, implicando em um agir bem entre as pessoas, agir que não deixa de ser orientado pelos seres divinos.



# EXPOSIÇÃO OMBOPARA

*Ombopara Exhibit*  
Tembiapó Ombopara



PAPEL ARTESANAL  
NHANDÉ KUAXIA

A noção de “beleza” ganha um significado especial na arte que é dita ombopara (“grafar”, “escrever”, “enfeitar”), presente na Galeria de Arte. O grafismo mbya tem sua expressão mais elaborada no trançado de cestos (ajaka), mas também são “enfeitadas” ou “grafadas” as esculturas animais em madeira e outras peças, como os paus de chuva, desenhados com pirografia.

*The notion of “beauty” gains a special meaning in the art that is called ombopara (“graph”, “write”, “adorn”), present at the Galeria de Arte (Art Gallery). The Mbya graphism has its most elaborate expression in the braided baskets (ajaka), but the wooden animal sculptures and other pieces, such as rain sticks, are also “adorned” or “graphed”, drawn with pyrography.*

*Mba'e mo “porā” ooxa onhembo-para tembiapo re “oapy” “onhem-  
bopara”, “omboague”. Mbya kuery  
ombopara wy ajaka re ma, oexauka  
porā mba'emo porā ra'anga ha'egui  
omboagui porāa awi, ha'egui oapy  
wy mymba'i ra'anga oapy porāawi  
ha'egui ywyra oky awi ara ma aku pe.  
Ha'e jawi ma, aŷ oī ta'anga nhamoī  
porāa re museu py.*

## AJAKA | CESTOS



Cestaria, trançado em taquara, aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro 2009 – acervo Museu do Índio - FUNAI.

## AJAKA | CESTOS



*Cestaria, trançado em taquara, aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro 2009 – acervo Museu do Índio - FUNAI.*

## ESCOLTURAS



URUKURE'A I CORUJA

*Escultura, entalhe em madeira, aldeias Guarani Mbaya, Rio de Janeiro, 2009 – acervo Museu do Índio - FUNAI.*

## ESCULTURAS



XIVI | ONÇA



KAGUARE | TAMANDUÁ



KAI | MACACO



XI'Y | QUATI

*Escultura, entalhe em madeira, aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro, 2009 – acervo Museu do Índio - FUNAI.*



TUKÁ | TUCANO



TUGUAIRATÁ | TATU



KARUMBE | TARTARUGA



JAKARE | JACARÉ

*Escultura, entalhe em madeira, aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro, 2009 – acervo Museu do Índio - FUNAI.*



XVI | ONÇA

*Escultura, entalhe em madeira, aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro, 2009 – acervo Museu do Índio - FUNAI.*

# INVENÇÃO

INVENTION  
OJEJAPO

Recentemente, os Mbya que vivem no Rio de Janeiro vêm desenvolvendo o grafismo tecido em tiras de papel reciclado, experimentando novas técnicas e padrões, e inventando alternativas em contextos de vida sempre em transformação.

*Recently, Mbya living in Rio de Janeiro have been developing graphism in recycled strips of paper, experimenting new techniques and patterns and inventing alternatives in ever transforming life contexts.*

*Kuee'l, Mbya kuery oiko wa'e Rio de Janeiro py, ojapo tembiapo ha'e ombopara kuaxia, ojejapo porā wa'ekue gui, oma'e wy teko tenonde rā re, ojapo-japo we oo wy tembiapo porā tekao pe.*

1. Desenho de grafismo em papel reciclado.



2. Cozinhando fibra de bananeira para fazer papel.



3. Mostruário de trançados em cestas e em papel.  
Evento na Uerj – RJ.



4. Detalhe de trançado em papel.





# MUSEU DO ÍNDIO | INDIAN MUSEUM

## SERVIÇO DE GABINETE – SEGAB

DIRECTORS OFFICE – SEGAB

ALEXANDER NORONHA DE ALBUQUERQUE

## NÚCLEO DE COMUNICAÇÃO SOCIAL – NUCOM

SOCIAL COMMUNICATION SECTOR – NUCOM

CRISTINA BOTELHO

DENISE SALTARELLI

MARTA GONTIJO

ROSANGELA ABRAHÃO

RENATA CRISTINA V. DA SILVA

## COORDENAÇÃO DE ADMINISTRAÇÃO - COAD

ADMINISTRATION COORDINATION TEAM – COAD

ROSILENE DE ANDRADE SILVA

## SERVIÇO DE CONTRATOS E LICITAÇÕES - SECOL

CONTRACTS AND PROCUREMENTS SERVICE – SECOL

DAYSE HELENA MARIA DE OLIVEIRA

## NÚCLEO DE COMPRAS – NUCOMP

PURCHASES SECTOR – NUCOMP

LUCÉLIA ELIEZER

## SERVIÇO DE EXECUÇÃO ORÇAMENTÁRIA

FINANCEIRA – SEOF

BUDGET EXECUTION SERVICE – SEOF

JÚLIO PAULO DE OLIVEIRA

## SERVIÇO DE LOGÍSTICA – SELOG

LOGISTICS SERVICE – SELOG

MARIA INÊS VERAS FERREIRA FRAGA

## NÚCLEO DE ALMOXARIFADO – NUAL

STOREROOM SECTOR – NUAL

PAULO LAURENTINO FERREIRA

## NÚCLEO DE TRANSPORTE – NUTRANS

TRANSPORT SECTOR – NUTRANS

ROSDALTO AUGUSTO MARTINS

## NÚCLEO DE PATRIMÔNIO – NUPAT

HERITAGE SECTOR – NUPAT

ELIANA DA FONSECA DE OLIVEIRA MATTOS

## NÚCLEO DE PESSOAL - NUPES

STAFF SECTOR – NUPES

MAURÍCIO M. SOARES FILHO

## SERVIÇO DE GESTÃO DA RENDA INDÍGENA

E RECURSOS PRÓPRIOS – SEGER

INDIGENOUS INCOME AND RESOURCE MANAGEMENT

SERVICE – SEGER

CRISTINA MARIA DA C. G. PINHEIRO

## COORDENAÇÃO DE DIVULGAÇÃO CIENTÍFICA - CODIC

SCIENTIFIC DIVULGATION TEAM – CODIC

CARLOS AUGUSTO DA ROCHA FREIRE

## SERVIÇO DE ESTUDOS E PESQUISA - SEESP

STUDIES AND RESEARCH SERVICE – SEESP

RENATA CURCIO VALENTE

## COORDENAÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA – COTEC

TECHNICAL-SCIENTIFIC COORDINATION – COTEC

SONIA M. OTERO COQUEIRO

## COORDENAÇÃO DE PATRIMÔNIO CULTURAL - COPAC

CULTURAL HERITAGE TEAM – COPAC

IONE HELENA PEREIRA COUTO

**SERVIÇO DE ATIVIDADES CULTURAIS – SEAC**  
CULTURAL ACTIVITIES SERVICE – SEAC  
ARILZA DE ALMEIDA

**NÚCLEO DE ATENDIMENTO AO PÚBLICO – NUAPE**  
PUBLIC RELATIONS SECTOR – NUAPE  
JOSINA IRNES SILVA HORNER

**NÚCLEO DE PRODUTOS EDUCATIVOS – NEPED**  
EDUCATIONAL PRODUCTS SECTOR - NEPED  
JOSÉ ANTONIO FERES MEDINA

**SERVIÇO DE REFERÊNCIAS DOCUMENTAIS – SERED**  
DOCUMENT REFERENCE SERVICE – SERED  
LIDIA LUCIA ZELESCO

**SERVIÇO DE CONSERVAÇÃO DO PATRIMÔNIO CULTURAL E ARQUITETÔNICO - SECOP**  
CULTURAL AND ARCHITECTURAL HERITAGE CONSERVATION SERVICE – SECOP  
MARIA JOSÉ NOVELINO SARDELLA

**NÚCLEO LABORATÓRIO DE CONSERVAÇÃO – NULAC**  
CONSERVATION LABORATORY SECTOR – NULAC  
LÚCIA DA SILVA BASTOS

## CATÁLOGO | CATALOGUE

### EDITOR

PUBLICATIONS EDITOR  
CARLOS AUGUSTO DA ROCHA FREIRE

### PROJETO E PRODUÇÃO TEXTUAL

PROJECT COORDINATION AND TEXT  
ELIZABETH PISSOLATO

### DESIGN GRÁFICO

GRAPHIC DESIGN  
EVEE ÁVILA (BALÃO DE ENSAIO)  
PRISCILLA MOURA (BALÃO DE ENSAIO)

### GESTÃO DE PRODUTO

PRODUCT MANAGEMENT  
SIMONE MELO

### VERSÃO PARA O INGLÊS

ENGLISH VERSION  
ALESSANDRA MOREIRA

### VERSÃO PARA O GUARANI

GUARANI VERSION  
ALBERTO ALVARES

### FOTOGRAFIAS

PHOTOGRAPHY  
ELIZABETH PISSOLATO  
MÁRCIO FERREIRA  
RAFAEL FERNANDES MENDES JÚNIOR  
RENATA CRISTINA V. DA SILVA  
ROBERTO BECKER

## EXPOSIÇÃO | EXHIBIT

### CURADORIA

CURATOR

ELIZABETH PISSOLATO

### PROJETO DE DESIGN E CENOGRÁFIA

DESIGN AND SCENOGRAPHIC PROJECT

SIMONE MELO

### IDENTIDADE VISUAL E IMPRESSOS

VISUAL IDENTITY AND PRINTED MATERIAL

MOANA MAYALL

### PROJETO DE LUZ

LIGHTING PROJECT

ROGÉRIO WILTGEN

### FOTOGRAFIAS DE PRODUTOS E DO EVENTO

PRODUCT AND EVENT PHOTOGRAPHY

MÁRCIO FERREIRA

ROBERTO BECKER

### DESIGN DO MURO DO MUSEU E CONSULTORIA GRÁFICA

MUSEUM WALL PHOTOGRAPHIC TREATMENT AND DESIGN

CONSULTANCY

CRISTIANO PELLEGRINI

### PRODUÇÃO AUDIOVISUAL

AUDIOVISUAL PRODUCTION

WILSON FERREIRA VIEIRA

ROBERTO JORGE BECHKERT

### EDIÇÃO DE VÍDEO

VIDEO EDITING

RODRIGO MORAIS

### ASSISTENTE DE CURADORIA

EXHIBITION ASSISTANT

RAFAEL FERNANDES MENDES JÚNIOR

### ASSISTENTES DE MUSEOLOGIA

MUSEUM ASSISTANTS

SUSI TAPAIUNA

ANA CAROLINA CARVALHO

FABIANA TARGINO

HUGO DIDIER

### ASSISTÊNCIA DE ILUMINAÇÃO

LIGHTING ASSISTANCE

JOSÉ MAURO

MAURÍCIO CARDOSO

### MONTADORES DO TRANÇADO DA SALA 3

WOVEN BASKETRY EXHIBIT AND INSTALLATION TEAM (ROOM 3)

MARCIO KUARAY

LINO KARAI

JOÃO VERÁ

LEANDRO MIMBI

FABIO TUPĀ

ALGEMIRO KARAI MIRIM

IVANEIDE JAXUKA

ZILDA KEREXU

### PROFESSORAS

TEACHERS

SÔNIA COUTINHO E IONE KASSUGA

### NARRADORES GUARANI DAS HISTÓRIAS E CANTOS

GUARANI HISTORY AND SONG NARRATORS

AGOSTINHO DA SILVA

JOÃO MARIA QUADROS

MARCIANA DA SILVA

MARIANGELA BENITES

MIGUEL BENITES

TEREZA QUADROS

### FOTÓGRAFOS GUARANI

GUARANI PHOTOGRAPHERS

MARCOS JECUPÉ PERALTA

LUCAS BENITE XUNU MIRI  
KATIA BENITE  
MÁRCIA DA SILVA  
ISAÍAS DA SILVA AQUILES  
CLÁUDIO BENITE  
THIAGO BENITE DA SILVA  
VALDECI BENITE

#### **ARTESÃS E ARTESÃOS GUARANI**

*GUARANI ARTISTS AND ARTISANS*  
DAS COMUNIDADES DE PARATI-MIRIM,  
ARAPONGA, SAPUKAI,  
SACO DO MAMANGUÁ, RIO PEQUENO  
E CAMBOINHAS.

#### **MONTAGEM DA CASA GUARANI**

*ASSEMBLY TEAM FOR THE GUARANI HOUSE*  
APARÍCIO DA SILVA  
FLÁVIO DOS SANTOS  
GEFERSON JEXABÁ DE QUADROS  
JOÃO MARIA NHAMANDU DE QUADROS  
LEONARDO KARAI DE QUADROS  
LUCIANO KARAY MIRIN FERNANDES  
RAMON KRAY BENITE  
REINALDO TOKUMBÓ PERALTA  
SEBASTIÃO PIRES DE LIMA  
SILVANO DOS SANTOS  
TADEU DA SILVA  
(ALDEIA ITAXÍ, TERRA INDÍGENA PARATI-MIRIM,  
PARATY, RJ)

#### **MONTAGEM E MANUTENÇÃO**

*ASSEMBLY AND MAINTENANCE*  
LUIZ CARLOS NOVAES  
ROBERTO AUGUSTO MARTINS  
JOSÉ AUGUSTO DE SOUZA  
SEBASTIÃO DA SILVA  
SEBASTIÃO LUIZ DE OLIVEIRA

### **PROJETO DE DOCUMENTAÇÃO DE CULTURAS INDÍGENAS – PRODOCULT**

INDIGENOUS CULTURE DOCUMENTATION  
PROGRAM - PRODOCULT

#### **COORDENADORA**

*COORDINATOR*  
SONIA M. OTERO COQUEIRO

#### **PROJETO DE DOCUMENTAÇÃO DA CULTURA GUARANI**

*DOCUMENTATION OF THE GUARANI CULTURE PROJECT*  
ALBERTO GUARANI

#### **COORDENADOR CIENTÍFICO GUARANI**

*SCIENTIFIC COORDINATOR GUARANI*  
RAFAEL FERNANDES MENDES

#### **PESQUISADORES**

*RESEARCHERS*  
CLAUDIO BENITES (ALDEIA SAPUKAI)  
NEUZA MENDONÇA MARTINE (ALDEIA JAHAPE)  
MARINA KEREXU DA SILVA (ALDEIA ARAPONGA)  
NÉLIDA RETÉ JERÁ VENEGA (ALDEIA PARATI-MIRIM)  
MARCOS KARAI JEKUPÉ PERALTA (ALDEIA ARANDU MIRIM)  
ALBERTO ALVAREZ

#### **APOIO**

*SUPPORT*  
COORDENAÇÃO REGIONAL DE LITORAL SUDESTE/SP

#### **PARCERIA**

*PARTNERSHIPS*  
ASSOCIAÇÃO COMUNITÁRIA INDÍGENA GUARANI ALDEIA  
PARATI-MIRIM  
ASSOCIAÇÃO COMUNITÁRIA INDÍGENA DE ARAPONGA  
ASSOCIAÇÃO COMUNITÁRIA INDÍGENA GUARANI DA  
ALDEIA SAPUKAI  
COMUNIDADE INDÍGENA DE ARANDU MIRIM MAMANGUÁ

COMUNIDADE INDÍGENA RIO PEQUENO  
COMUNIDADE INDÍGENA CAMBOINHAS  
RIOTUR  
PRÓ-ÍNDIO/UERJ  
BNDS - CULTURA PROMOART - LEI DE INCENTIVO/MINC  
MINISTÉRIO DA CULTURA  
MINISTÉRIO DA JUSTIÇA

**AGRADECIMENTOS ESPECIAIS**

AOS COLABORADORES GUARANI QUE PARTICIPARAM  
DA PRODUÇÃO, NAS ALDEIAS, DE PEÇAS ARTESANAIS  
E OBJETOS RITUAIS E QUE APOIARAM A REALIZAÇÃO  
DA EXPOSIÇÃO, CUJOS NOMES NÃO CONSTAM NESTE  
VOLUME.

*WITH SPECIAL THANKS*

TO ALL GUARANI WHO PARTICIPATED IN THE PRODUCTION  
OF ARTIFACTS AND RITUAL OBJECTS, IN THEIR VILLAGES,  
AND COLLABORATED IN THE ORGANIZATION OF THE  
EXHIBIT, ESPECIALLY TO THOSE WHOSE NAMES ARE NOT  
LISTED IN THIS VOLUME.

**REALIZAÇÃO**

*PRODUCTION*

MUSEU DO ÍNDIO/FUNAI



*Exposição Ojapo porā,*  
ESPAÇO MURO DO MUSEU, DEZ. 2009  
Aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro

*Exposição Ombopara,*  
GALERIA DE ARTE INDÍGENA, DEZ. 2009  
Aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro

*Exposição Tape porā - Impressões e Movimento,*  
*Os Guarani Mbya no Rio de Janeiro,*  
ESPAÇO MUSEU DAS ALDEIAS, DEZ. 2009  
Aldeias Guarani Mbya, Rio de Janeiro

**Museu do Índio - FUNAI**  
Rua das Palmeiras 55,  
Botafogo-RJ -22270-070  
[www.museudoindio.gov.br](http://www.museudoindio.gov.br)



**Museu do Índio - Funai**  
Rua das Palmeiras 55,  
Botafogo-RJ -22270-070

[www.museudoindio.gov.br](http://www.museudoindio.gov.br)



Representação  
no Brasil



SAMI



Ministério  
da Justiça



ASSOCIAÇÃO COMUNITÁRIA INDÍGENA  
GUARANI ALDEIA PARATI-MIRIM

ASSOCIAÇÃO COMUNITÁRIA INDÍGENA  
DE ARAPONGA

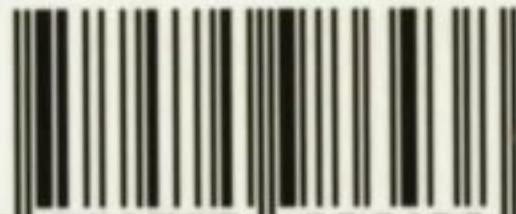
ASSOCIAÇÃO COMUNITÁRIA INDÍGENA  
GUARANI DA ALDEIA SAPUKAI

COMUNIDADE INDÍGENA DE ARANDU  
MIRIM MAMANGUÁ

COMUNIDADE INDÍGENA RIO PEQUENO

COMUNIDADE INDÍGENA CAMBOINHAS

ISBN 978-85-85986-43-8



9 788585 986438